

Nummer 72  
Dezember 2003  
21. Joërgank

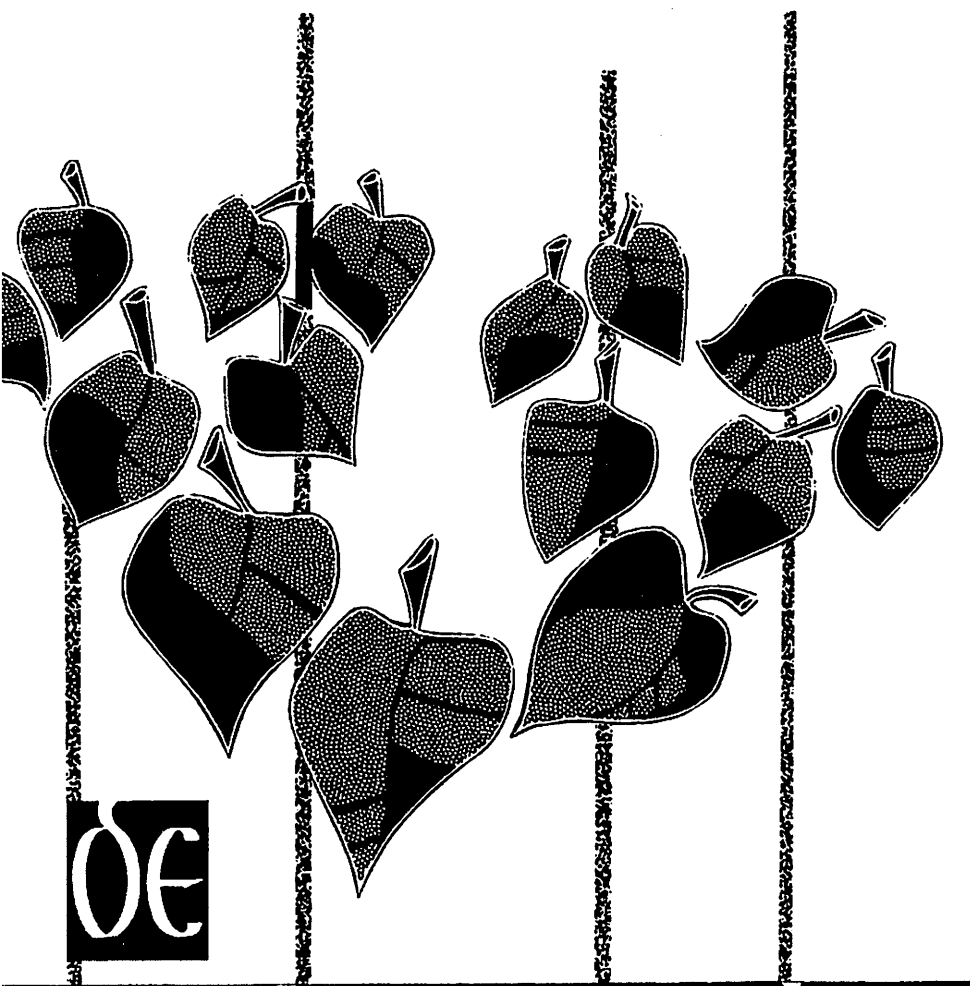
Dëse Périodique kënt wéinstens 4 Mol am Joër  
eräus

Éditeur: ASSOCIATION LUXEMBOURGEOISE  
DE GÉNÉALOGIE ET D'HERALDIQUE, a.s.b.l.  
Boîte postale / Postkëscht 118  
L-7502 MERSCH (Luxembourg)

Luxembourg 1

Port payé

P/S.461



# FAMILJEFUERSCHER

Association Luxembourgeoise  
de Généalogie et d'Héraldique

a.s.b.l.

**Wat steet dran –**  
**Table des Matières –**  
**Inhaltsverzeichnis –**

Un parrain de fortune... MENGIN ou MINCK et suite !  
par Fernand G. EMMEL ..... 66 - 68

Eine Nebenüberlieferung zu den späten Echternacher  
Hexenprozessen von 1679-1680  
von Jean-Claude MULLER ..... 69

Einheimische und zugezogene Juden, die sehr vereinzelt  
in LASCOMBES und LEHRMANN zitiert werden, zusam-  
mengestellt und kritisch kommentiert  
von Fernand G. EMMEL ..... 69 - 70

Histoire(s) de ... la présence juive à Luxembourg et envi-  
rons – Lieux de mémoire glorieux et honteux  
par Jean-Claude MULLER ..... 70 - 72

Das Feuerstättenverzeichnis 1611 / Le dénombrement

de feux 1611 / Die Grafschaft Vianden / Le comté de  
Vianden

hrsg. von Jean-Claude MULLER ..... 72 - 77

Armoiries familiales DIDERICH ∞ de la HAMETTE  
par Marcel LENERTZ ..... 78 - 79

Un mariage contesté à Steinheim en 1750  
Trouvaille généalogique de Mme Anne SAUBER  
Transcription et traduction de Jean-Claude  
MULLER ..... 80

100 Namenkundliche Beiträge der A.L.G.H. in der  
Zeitung «Le Quotidien» Luxembourg (Oktober 2001 bis  
Dezember 2003) – Verzeichnis der behandelten  
Familiennamen – Un Index des noms de famille pour  
rendre plus accessibles les 100 suites de la rubrique ono-  
mastique hebdomadaire de l'A.L.G.H., publiée au jour-  
nal «Le Quotidien» Luxembourg d'octobre 2001 à  
décembre 2003

par Jean-Claude MULLER ..... 81 - 87

Ouverture du centre de Mersch en 2004 ..... 88

# Généalogie – Abstammungen - Genealogy

## Un parrain de fortune... MENGIN ou MINCK et suite !

par Fernand G. EMMEL

Au numéro 67 du *Familjefuerscher* (FF, p. 61-62) nous avons publié une trouvaille concernant le baptême de jumeaux d'HUART baptisés d'urgence au cours de la nuit. J'avoue qu'en découvrant cette inscription dans un registre paroissial municipal, c'était le fait en soi qui avait sur-le-champ retenu mon attention, mais je n'ai pas voulu aller au-delà. Il faut dire encore que ladite découverte remonte déjà à quelques années.

En relisant ces derniers jours la notice, plusieurs faits m'ont inspiré à approfondir notre connaissance sur ces marraines et parrains. C'est peut-être la formule « *les premiers pauvres mendiants* » qui m'a intrigué en tout premier lieu. Mais, ce qui m'avait quelque peu échappé, c'est que dans le cas du premier parrain en cause, il semblait s'agir d'un habitant de la ville de Luxembourg

### MEINQUE, MINCK, MENCK ...

Et en effet, le parrain en question s'est retrouvé en diverses occasions, tant comme père que comme parrain. Il faut seulement ne pas trop s'en tenir à l'orthographe du curé. Je suppose que ceux qui lui ont soufflé le nom l'ont fait « à la française » ou « à la wallonne », car Meinque ne se trouve évidemment nulle autre part. Mais que penser de MINCK ou MENCK ?

FELLER dit que le père du parrain était bourgeois de la ville. Ce qui n'a pu se vérifier, car je n'ai pas pu trouver d'admission d'un bourgeois pouvant répondre aux critères ainsi définis.

Restait donc à consulter ma base de données des paroisses de la ville.

On tombe ainsi en premier lieu sur un **MENGIN Philippe Christophe** qui est parrain le 1er mai 1678 avec une *Sassenheim* auprès du fils *Philippe Christophe* de *Joachim Auguste VENDEL*, soldat du régiment Van der Straeten et de *Marie GOSTIEN*. Avouons qu'une parenté est plutôt invraisemblable, quoique ...

Vers 1693 doit être né **André MINQUE** que l'on retrouvera en compagnie d'*Anne Marguerite CARL* comme parrain et marraine d'*Anne Marguerite STEPHAN*, fille du cordonnier *Théodore STEFFAN* et de *Marguerite PEIFFER*, née le 14 juillet 1717. André meurt, quadragénaire, le 7 février 1733.

En 1702, le 6 novembre **Apolline MENGIN** épouse de *HUARD Jean*, bourgeois et marraine ave

*ALMARAS Pierre* de *Pierre ERNEWILLA*, fils de *Laurent* et de *Chefrine Cécile*. Je soupçonne derrière ce dernier nom celui de *SCHEFFER(IN)*.

Sans en avoir la preuve on doit penser qu'un frère d'André s'appelait **Jacques MINCK**. Ce dernier meurt le 15 mai 1775 à l'âge de 80 ans. Il serait donc né vers 1695.

Ce Jacques pourrait fort bien être, en conformité avec l'acte de baptême en question, le parrain des enfants d'HUART. Il serait âgé de 18 ans en 1713. Il faudrait alors admettre qu'il était orphelin à l'époque, ce que permet la lecture du texte de l'acte de baptême. Ce dernier semble suggérer que le père était décédé. Voilà qui expliquerait aussi son état de mendiant.

Mais il se sera repris par la suite, car huit ans plus tard, un bourgeois *Jacques MINCK*, par après dénommé aussi *Meng*, *Menge* ou *Menck* est marié à une **Marie Barbe HANS**, ce qui correspond sans doute à la forme plus courante de **HANSEN**.

Le couple fit baptiser en l'église de Saint Nicolas les enfants suivants :

\* 06.04.1717 **Christian MENG**

PM : *PRAT Christian*, fils du boulanger *PRATT KEHLL* *Dorothee*

\* 14.04.1721 **Marie Barbe MINCK**

PM : *LUJA Jean*, bourgeois  
*BIVERT Marie Barbe*

\* 15.07.1724 **Marie Catherine MENCK**

PM : *LALANGE Claude*, domestique du Baron d'Esch

*MENCK Marie Catherine*, célibataire

**MINCK Jacques** sera aussi parrain en 1732 ensemble avec *KOOB Suzanne* veuve de *Jean Henri BOUFFERDINGEN* au baptême de *Jacques ACKERMANN*, fils de *Jean* et de *HARLES Catherine*

On remarquera la présence de *LUJA Jean* et on se rappellera par la suite ce nom quand il sera question d'une marraine du nom de *LOUIS*. Les deux noms sont en effet interchangeables à la vue de bien d'autres actes.

En reprenant l'ordre chronologique nous ne pourrions manquer de noter cette **MENG Marie** qui était l'épouse du tailleur *Jean Henri WAGENER*. Ce couple eut 4 enfants :

\* 22.02.1702 **Marie Elisabeth WAGENER**

PM : *WAUTIER Thomas*, chirurgien bourgeois

LOUIS Marie Elisabeth, fille du boulangier NN. Louis

\* 03.11.1704 Jean Henri

PM : HORGARD Jean Henri, tonnelier  
MERSCH Marie Barbe épouse de  
THOMA Jean

\* 24.02.1706 Jean

PM : VAGENER Jean  
MENCHIN Madeleine épouse de  
BECKER Antoine, tailleur

\* 17.06.1708 Jean

PM : BOURIAU Jean, cabaretier  
Marié Régine ép. KIFFER Mathias

On ne peut pas passer complètement sur le parain du premier de ces enfants, dont on se rappellera sans doute par la suite, ni sur la marraine du troisième enfant ci-dessus, MENCHIN paraissant quand-même très proche de MENG. A fortiori est-on intrigué par une certaine similitude avec le patronyme MENGIN rencontré plus haut.

Il nous reste à nous entretenir au sujet du fils de Jacques, appelé Christian MINCK, né MENG. Dans son cas est attestée la profession de maçon. Il meurt jeune, le 26 juillet 1749. Du couple Christian MINCK et JUNGBLUTH Anne Marie sont baptisés les enfants suivants :

\* 08.04.1743 Madeleine

PM : ZIGER Pierre  
ENGELS Madeleine

\* 15.01.1746 Nicolas

PM : RODOLFF Nicolas, célibataire  
HOFFELT Marie, célibataire

\* 09.03.1748 Marguerite

PM: FUNCK Guillaume, boulanger bourgeois  
KREMER Marguerite épouse de  
DIDENHOVEN Jean, boucher bourgeois

\* 10.03.1750 Barbe

PM: ZIEGER Pierre, célibataire  
ARCHEN Barbe, célibataire

Son épouse est marraine avec BLEUDNER Paul le 20.12.1743 chez Philippe ZIEGER, fils de Joseph, maçon et MATHIEU Dorothée.

## GAUTHIER, WAUTHIER, VATIER...

Tournons-nous à présent vers la marraine Marie TENDEUR qui s'appelait à vrai dire TINDEUR. Elle s'était manifestement installée à Luxembourg avec un fils, Égide GAUTHIER, WAUTIER ou VATIER. Mais un fils Jean WAUTIER pourrait avoir épousé le 13.04.1711 Anne Barbe MORISSIER ou MORISSE.

Cependant divers baptêmes enregistrés à partir de 1670 nous font l'impression que les WAUTHIER, connus aussi sous les dénominations VAUTIER, VATIER, VATIET sans parler d'autres graphies étaient du moins passagèrement établis à Luxembourg à partir

de 1670 au moins. Il s'agit en fait de soldats de différents régiments qui font baptiser, du moins en ce qui concerne la consonance des noms. Chose curieuse, on remarquera d'ailleurs des relations avec des personnages en vue de l'époque, ce qui évidemment peut parfois n'être que le fait du hasard. Il semblerait aussi que l'on soit en présence de personnes évoluant dans le monde médical de l'époque, puisqu'on rencontre des chirurgiens ou enfants de chirurgiens.

On trouve ainsi à la fin de la période espagnole WAUTIER Léonard, soldat du régiment de Chimay et Pétronille d'Elle (Dell ?)

\* 25.12.1676 Catherine

PM : GIGNOY François  
HASCHARE Catherine

Fait troublant: un François GENOT ou CHENOT devait exploiter un certain temps un moulin à papier aux environs des Sept Fontaines. Serions-nous dès lors en présence de ces GAUTHIER dont un rejeton sera « papatier » dans le Namurois ?

WAUTIER Léonard, qualifié de chirurgien dans la compagnie équestre de M. de Milon, devenu sans doute veuf entretemps, prend pour femme DEUTSCH Catherine. Les deux époux feront baptiser

\* 30.07.1678 Jean

PM : DEUTSCH Jean, marchand bourgeois  
GIOT Barbe

Devenu veuf une seconde fois, le même personnage, maintenant soldat de M. GENNETTERRE (GÉNÉTAIRE) épousera ROY Marie. De cette union provient

\* 19.09.1680 Françoise VATTYER.

PM : UNGEDULLIG Pierre François  
célibataire

NN Françoise épouse du capitaine LAVIART  
Le patronyme UNGEDULLIG nous renvoie évidemment à la famille des barbiers, chirurgiens et médecins du même nom. [Cf. à ce sujet l'ouvrage du Dr. Henri KUGENER: *Ärzte und Chirurgen in Luxemburg*]

La fille Catherine prendra, semble-t-il, pour époux Noël LARGEFEUILLE, armurier et, sous le nom de VOITELET Catherine, elle mettra au monde :

\* 05.03.1687 Jacques LARGEFEUILLE

PM : Jacques BRASSEUR, aubergiste bourgeois qui a été aussi justicier de la ville

Catherine BRASSEUR, épouse de Jean Pierre GRUMELIN, marchand bourgeois.

\* 06.09.1692 Bartholomé LARGEFEUILLE

PM : Bartholomé GRIMLIN, marchand bourgeois

Barbe FELLER épouse de Jacques DUMONT, marchand bourgeois

\* 06.08.1693 Marie Anne LARGEFEUIL

PM : François OBLET, bourgeois

Marie Anne BRASSEUR, célibataire

\* 08.04.1696 Nicolas LARGEFEUILLE

PM : Nicolas TASSIER, fils de Philippe,  
marchand bourgeois

Barbe HENNET épouse de Mathias  
GOLSBRUCK, cocher de Monsieur l'intendant.

\* 04.09.1699 André LARGEFEUILLE

PM : André CHEVALIER, libraire (!)  
DUMONT Anne Catherine fille de  
DUMONT Jean [= Jacques] échevin

On notera dans ce dernier baptême la présence comme parrain de l'imprimeur André CHEVALIER, qualifié ici de libraire. Faut-il suggérer qu'il y avait par la force des choses une relation professionnelle entre un imprimeur et un papetier ?

Les personnages suivants sont contemporains, mais les possibles relations ne sont pas évidentes.

Ainsi GAUTHIER Marie avait épousé BLANCQ Gaspard, soldat du régiment de Bade, compagnie Laviart (on se rappellera néanmoins la citation du nom un peu plus haut).

Un enfant du couple est né le

\* 30.04.1683 Elisabeth

PM : HARDE Jean, soldat de la même compagnie

LEGARDEUR Elisabeth épouse  
DOYESSE Jean, soldat de la même compagnie

À Saint Michel WAUTHIER Catherine et son mari Nacherdt Herman font baptiser

\* 14.02.1687 Pierre NACHERDT

PM : HILDT Pierre ex-capitaine  
bourgeois  
Van der PICK Eve

On découvre encore le couple VATTIR Gérard et DIDIER Hélène et la naissance de leur fils

\* 01.10.1685 Jean VATTIR

PM : Mathias HECK  
REULANDT Anne Catherine dont le  
mari n'est pas nommément spécifié.

Une VATIER Jeanne sera marraine en compagnie de Jean Adam BRATSCH le

\* 03.03.1654 Jean Adam SCHWARTZ, fils de Jean et de NN

Toujours à Saint Michel Jeanne VATIER épouse de Jean SEUL (ou SEYL) fut marraine avec le cordonnier bourgeois Jean SCHWARTZ de

\* 06.02.1676 Jacques SCHWARZ, fils de Thomas et de KLEIN Marie.

On remarquera que le prénom Thomas se retrouve aussi chez les GAUTHIER / VAUTHIER

VAUTIEUX Thomas, bourgeois sera avec Suzanne ANDREE parrain de

\* 08.12.1703 Suzanne CUQUART, fille de Claude François COQUART et de Marie RUMONG.

Deux ans plus tard, on trouve VAUTIEUX Anne avec Jean URBAN comme marraine et parrain de \*DAUMOND Jean, fils de Gabriel et de PABS Suzanne

Une année après un baptême fait état du couple NOSPELT Gaspard et WAUTHIEU Marguerite qui fit baptiser

\* 26.12.1706 Dieudonné NOSPELT

PM : Dieudonné SCHENOT

Marguerite FREY épouse BEHM

La mère de cet enfant figurera comme marraine avec Jacques KERPERICH

\* 12.04.1719 Jacques NOSPELT, fils de Jacques et de KERPERICH Suzanne.

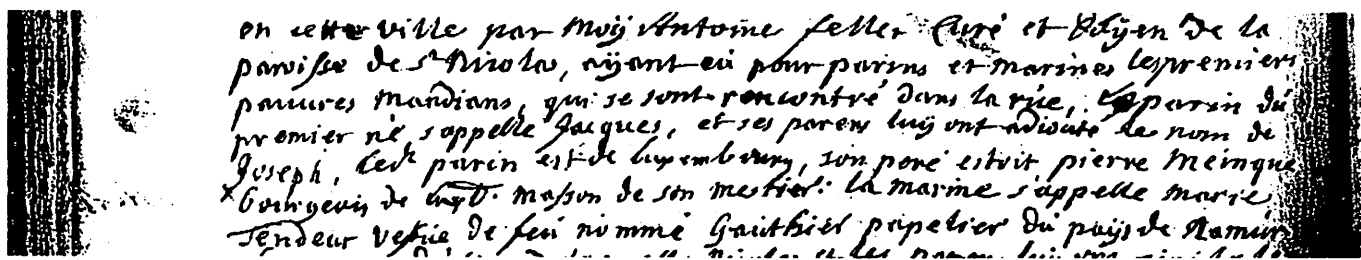
Il est fort à parier que nous sommes en présence des grands-parents du baptisé.

### Pour terminer

Arrêtons-nous ici sans avoir élucidé l'identité des parrain et marraine du second enfant d'HUART pour la simple raison que je n'en ai pas retrouvé de traces.

Au bout de cette longue énumération que nous aurions pu continuer pour un bon moment encore, une question vient à l'esprit : S'agissait-il vraiment des « premiers pauvres mendiants venus » ? Je commence à avoir des doutes. Ou alors, est-ce un indice que même les membres de familles autrefois bien respectables étaient soudain condamnés à la mendicité en ce début du XVIII<sup>e</sup> siècle ? L'exemple de MINCK semble justement prouver que tomber dans l'indigence ne préjugait pas nécessairement de l'avenir. Sa situation semble donc bien n'avoir été que provisoire. Je n'oserai évidemment pas en tirer de conclusions trop hâtives de ce cas bien isolé.

Quant à l'utilité de l'exercice, il pourrait se résumer à un acte de pure curiosité. Mais on sait bien que la curiosité se place nécessairement au début de toute science...



en cette ville par moi Antoine Jeller Curé et Doyen de la  
parisse de S. Nicolas, ayant eu pour parrains et marraines les premiers  
pauvres mendiants, qui se sont rencontrés dans la rue, le parrain du  
premier se nomme Jacques, et ses parents lui ont adonné le nom de  
Joseph, ce parrain est de Luxembourg, son père estoit Pierre Meingue  
bourgeois de luyd. maison de son mestier: la marraine s'appelle Marie  
Tendeur veuve de feu nommé Gauthier papetier du puits de Namur

# Histoire – Geschichte – History

## Eine Nebenüberlieferung

### zu den späten Echternacher Hexenprozessen von 1679-1680

von Jean-Claude MULLER

Diese hochinteressanten Prozesse, die in der allgemeinen Geschichte der Luxemburger Hexenprozesse als sehr spät anzusehen sind, wurden von der Historikerin Sonja KMEC im Rahmen ihrer Magisterarbeit 1999/2000 an der Universität Durham (GB) untersucht und dem Luxemburger Publikum in einem deutschsprachigen Aufsatz in *Hémecht* (2002)–1, p. 89-130 vorgestellt (*Hexenprozesse im Herzogtum Luxemburg. Echternach 1679/1680*). Dabei hat sich ein fehlerhafter Verweis auf die Archivquelle als Glücksfall herausgestellt, wozu ein andermal mehr. Auch darf man auf die verbessernden Erörterungen gespannt sein, die die Trierer Expertin Rita VOLTMER demnächst zu diesen Prozessen noch vorlegen wird.

Hier soll, als Kuriosum sozusagen, hingewiesen werden auf eine zweite Notiz zu denselben Prozessen, die im späten 18. Jahrhundert ein Echternacher Archipater in seine Abteigeschichte eingetragen hat. Das deutet wohl darauf hin, daß diese skandalösen Prozesse in Echternach über Hundert Jahre in Erinnerung geblieben waren. Zum Autor Pater Philipp BECKER hat der Polygraph und spätere Friedensrichter M.F.J. MÜLLER in den Deckel der Handschrift in der Stadtbibliothek Trier geschrieben:

«Compiler hujus Manuscripti Anonymi, est R.P. Philippus BECKER, natus Theodonisvillae in Gallia, monasterii Epternacensis quondam Cellerarius et Archivarius, circa annum 1785 Adhuc in vivis: mentionem de illo facit clarissimus D. de FRANCK, consiliarius Imper[ialis] aulicus, in sua dissertatione 1786 Moguntiae sub hoc titulo impressâ: *Von dem grossen Namenshandzeichen Maximilians I. bey Unterzeichnung der Urkunden in teutschen Reichssachen & pag. 24* – Ille, cui ad manus est *Historia Luxemburgensis* à Johanne Bertelio, abbate Epternacensi, anno 1605, Coloniae typis edita, his facile carere poterit, quae narrat Becker à folio 1, ad pag. 195, Abbatem Petrum Richardotum usque: quae autem sequuntur usque ad finem, haec sub multifariâ conside-

ratione, nunc magis, nunc minus memorabilia sunt.»-

#### Index:

**Executio Sagarum Epternaci anno 1680** – pagina 272

Maximinus HENN, frater abbatis S. Maximini, Alexandri HENN 270, 290

Vexatio absurdissima monasterij Epternac. anno 1649 p. 216 ss.

*Lutschen* prope Epternacum p. 261

Henricus MEELBAUM Trevir p. 268

Placidus EHRINGER p. 271

Philippi de la NEUVEFORGE abbatis character parum laudabilis 275, 274

Adolphus de BERGEROT, Prior Eptern. intrusus tempore praecum matutinarum, cum ancillis parum caste vivens p. 289

à Placido EHRINGER repertus p. 289

Statuta abbatiae Epternacensis p. 291

Brandenburgici spoliant abba. Eptern. anno 1689 p. 280

.....

### Executio Sagarum Epternaci anno 1680

«Willibrordus HOTTON abbas: antequam de regimine et denominatione abbatis villibrordi loquamur hic quaedam notatu digna narrabimus quae circa finem regiminis abbatis philippi [de la Neuveforge] acciderunt.

Anno 1680 sex mulieres epternacenses ad rogam Condamnatae tanquam sagae seu veneficae vivae combustae sunt [.] harum nomina tacere placet nam easdem si non ab omni crimine expertes hujus tamen criminis innocentes libere et facile credo; cum eadem hoc crimen tantum fassae sint postquam duplicem torturam ordinariam nempe et extraordinariam sustinuissent certe si proba sufficiens patrate criminis adfuisset ad torturam et quaedam extraordinariam /: ordinariae absque confessione criminis perpressae /: condemnatae non fuissent [.] quam autem fidem confessioni vi tormentorum extortae adhibere [folio 273] debeamus [?] in hoc illuminato seculo melius judicare possumus quam retroactis annis in quibus prejudicatae imaginationi plenum cursum dabant – Coadjutoria alphonsi de Bergerot etc.»

## Einheimische und zugezogene Juden, die sehr vereinzelt in LASCOMBES, *Chronik der Stadt Luxemburg* Band 2 zitiert werden,

zusammengestellt und kritisch kommentiert von Fernand G. EMMEL

1491 – *“Zwei Juden, welche in Diedenhofen geplündert worden sind, kommen nach Luxemburg und siedeln sich dort an. Aber nach zwei Jahren macht sich einer, Simon von Einsweiler, wieder heimlich davon”*. (II, p. 208).

1513 – *Den Juden wird der Detailhandel mit Tuchen verboten. LASCOMBES nimmt an, daß damit die wenigen noch in Luxemburg verbliebenen Familien sich zur Auswanderung veranlaßt sahen. Jedenfalls ging die*

Zahl von 9 Juden im Jahre 1515 um fast die Hälfte im kommenden Jahr zurück. Überliefert ist lediglich "Ysaak der jude nebst dem lauwehuse in Plettisgasse". Mit andern Worten, die Juden hielten sich in relativ armen Umgebungen auf. Und LASCOMBES kommt zur Schlußfolgerung, daß Kaiser Karls V. Aufenthaltsverbot für Juden in den Niederlanden im Jahre 1627 wohl kaum noch eine Wirkung in Luxemburg haben konnte, denn "diese Maßnahme [trifft] wohl keine jüdischen Einwohner von Luxemburg meht. Da die Zünfte den Leuten das Leben allzu sauer machten, sind sie bereits seit Jahren fortgezogen". (II, p. 245).

1546 – Die Generalstatthalterin möchte eine Untersuchung. Es geht darum, daß portugiesische Juden im Mai nicht ohne Widerstand in Luxemburg festgenommen worden waren. Sie waren aus Antwerpen eingereist. Dies läßt die Vermutung zu (LASCOMBES), es könne sich um Scheingetaufte Juden gehandelt haben. Da der Provinzialrat aufgefordert wurde, besonders nach Ursprung, Ziel und Zweck der Reise zu forschen, wäre es interessant, das Resultat zu kennen. Offensichtlich blieben die Resultate aber auch LASCOMBES verborgen. (II, p. 319).

1597 – Voll Stolz melden die Jesuiten von Luxemburg in dem Bericht, den sie alljährlich an das Generalat in Rom einsenden müssen, daß sie einen 40jährigen Juden bekehrt und getauft hätten. Möglicherweise lag er in der Stadt in Garnison. (II, p. 419).

1635 – Bei einer kriegerischen Auseinandersetzung wurden, laut WILTHEIM-Chronik, "die Quartiere der Franzosen, der Marketender und die Judenhäuser (!) geplündert und dabei reiche Beute gemacht". (II, p. 530).

1639 – Die steigende Zahl von zu logierenden Garnisonsangehörigen führt zu Unmut in der Bevölkerung, die selbst auf immer engerem Raum leben und arbeiten muß. Nach LASCOMBES "ist die Last für die Bürger so groß geworden, da bereits einige ihre Häuser verlassen und sich anderswohin zurückgezogen haben". In derselben Zeit aber sind einige exempt. Ein neues Reglement soll mit dem Unfug aufhören, daß etwa Ratssupposten auch zur Einquartierung herangezogen werden. Doch wurde dies später durch allerlei Kniffeleien ins Gegenteil umgewandelt. Die Advokaten benutzen es sogar, um nachzuweisen, daß sie nicht nur von der Einquartierung sondern von allen Bürgerlasten exempt seien. (II, p. 551).

27.09.1674 – Der Pfarrer von St. Nikolaus wirft den Franziskanern vor, 3 jüdische Soldaten des Regiments De Wit getauft zu haben.

Über die finanziell bedingten, mit kirchlichem Recht belegten Hintergründe der Klage ist hier nichts zu sagen. Doch zeigt dieser Fall, daß die Regimenter, auch unter den Spaniern, nicht monokonfessionnell zusammen gesetzt waren. Im übrigen geht auch daraus hervor, daß der damalige Militärkaplan ein Franziskaner war. Mithin wurden wohl die meisten religiösen Handlungen der Garnison auch in ihrer Kirche vollzogen. Es wäre also müßig nach Spuren in den

Registern der städtischen Pfarreien, soweit dieselben überliefert sind, zu suchen. (II, p. 682).

.....  
LEHRMANN, Charles et Graziella – extrait de leur étude toujours utile à lire *La Communauté juive du Luxembourg dans le passé et dans le présent*. Esch-sur-Alzette: Imprimerie Coopérative, 1965<sup>3</sup>

«Dans la première moitié du XVIIe siècle, on ne trouve pas trace de juifs au Luxembourg; il y eut probablement quelques marranes. En 1644, on rencontre le nom d'un certain Isaac de TRAYBACH (ou Treybach) qui, selon KOLTZ, a été le constructeur des bastions Jost et Camus. Le même est mentionné encore en 1670 comme un des constructeurs d'autres fortifications. Le Grand-Rabbin BLUMENSTEIN suppose qu'il s'agissait d'un marrane...

«Dans la seconde moitié du XVIIe siècle, on parle à nouveau du droit de péage que les juifs devaient payer à l'entrée de la ville de Luxembourg, ainsi qu'à divers endroits du pays, "de mesme qu'une beste", "comme animaux brutaux". Cela prouve que, s'il n'y avait pas à cette époque de juifs établis dans le Luxembourg, des juifs des villes voisines venaient visiter les foires et les marchés de ce pays. Tous ces juifs savaient écrire couramment leurs noms en caractères hébraïques ...

... Enquête menée ... par un magistrat de la ville pour établir les droits de péage payés par les juifs dans les années précédentes, probablement afin de rétablir le statut légal des taxes à prélever. Ces droits n'étaient pas enregistrés mais se basaient sur une convention orale». [LEHRMANN, p. 31]

.....  
Anmerkungen des Stadtarchivars Fernand G. EMMEL:

Das alles ist so nicht bewiesen. Insbesondere fällt auf, daß in jedem Falle dem Richter eine Gebühr gezahlt wurde. War das nun eine regelrechte Taxe oder eher «pour graisser la putte» ?

p. 33 Die Autoren LEHRMANN stellen die Annahmen van WERVEKES und Jean STENGERS in Frage, nach denen «le droit de passage imposé aux juifs avait surtout une intention vexatoire». Eher, so LEHRMANN, war dies einfach das Resultat einer noch in primitiven Kinderschuhen steckeneden Bürokratie. Die Taxen ferner eventuell eher erhoben worden, um die eigene Wirtschaft gegen fremde Konkurrenz zu schützen. Diese Argumentation ist nicht abwegig.

.....  
**Histoire(s) de ... la présence juive à  
Luxembourg et environs –  
Lieux de mémoire glorieux et honteux**

par Jean-Claude MULLER

Afin de rendre attentif le public à la «Journée de la culture juive» qui vise chaque année à informer un

large public et à lui faire découvrir les hauts-lieux du judaïsme dans nos villes et campagnes, nous avons publié dans *Le Quotidien* du 16 juin 2002 la contribution suivante:

### Les lieux de glorieuse mémoire

S'il est évident que des «portes ouvertes» attirent des visiteurs dans la synagogue de Luxembourg (45, avenue Monterey) et d'Esch-sur-Alzette (55, rue du Canal), les cimetières juifs ancien à Clausen et nouveau à Bellevue/Limpertsberg auront peut-être un peu moins la cote, à tort ! L'observateur attentif remarquera que des versets de la Bible écrits en hébreu figurent souvent sur les tombes tout comme on peut y voir «des symboles repris de la tradition juive par exemple les mains aux doigts groupés par deux (séfirot de la cabbale, permettant le passage du fini à l'infini) ou encore le livre saint ouvert sur le tombeau».

Le visiteur relèvera sans trop de peine dans les cimetières juifs luxembourgeois une multitude de noms qui sonnent plus ou moins familiers. Il s'inclinera peut-être sur les tombes des ancêtres du prix Nobel de physique de 1908, Gabriel LIPPMANN, tout comme il passera devant la sépulture des GERNSBACK, la famille proche de Hugo GERNSBACK qui émigra aux États-Unis en 1904 et y fit carrière comme inventeur technique et auteur/publiciste d'ouvrages de science-fiction, terme qu'il inventa dès 1911.

Voilà énumérés les principaux lieux actuels du culte et de la mémoire israélite au grand-duché de Luxembourg.

Dans la province belge de même nom on peut visiter la plus ancienne synagogue de Belgique et le remarquable cimetière juif à Arlon. L'édifice du culte construit de 1860 à 1866 par l'architecte provincial Albert JAMOT est en fin de compte dû à l'intervention de Lazard SICHEL auprès de Victor TESCH, l'avocat arlonais devenu ministre. La synagogue d'Arlon a été récemment remise en état et classée monument historique, fait qui est commémoré dans une notice-fiche fort utile et bien faite publiée par la Région wallonne.

### Les lieux de la mémoire honteuse

Il existe au Luxembourg d'autres lieux de mémoire juifs qui viennent moins promptement à l'esprit des contemporains, mais qu'il est essentiel d'inclure dans notre évocation au risque de les voir autrement recouverts par le voile pudique de l'oubli honteux. En effet ni à Luxembourg ni ailleurs l'antisémitisme latent n'est définitivement vaincu et éradiqué et ce qui me choque de tel incident vite minimisé à tel autre scandale véritable, c'est l'incapacité que semblent éprouver nos ainsi-dites civilisations à appeler un chat un chat et à fustiger comme il se doit des paroles et des actes antisémites et racistes.

On vient naguère d'observer cela Outre-Moselle, mais est-il besoin de rappeler l'indicible «affaire du dictionnaire luxembourgeois» qui éclata quand en automne 1996, en pleins préparatifs de l'Année interna-

tionale contre le racisme et pour la tolérance, une branche de l'Institut grand-ducal put se permettre impunément de réimprimer des analyses pseudo-scientifiques perpétuant encore et toujours des dictons antisémites de la langue luxembourgeoise et de faire recette grasse des ventes dudit «*Dixionär*», dont le Gouvernement s'était précipité à interdire la diffusion... Byzance ne faisait pas mieux en son temps !

Ces lieux de la mémoire honteuse et tragique sont évidemment le Couvent de Cinq-Fontaines près de Troisvierges, dans les Ardennes luxembourgeoises, aménagé par l'occupant nazi en ghetto pour les juifs âgés avant qu'ils ne soient déportés dans les camps d'extermination durant les années finales de la Deuxième Conflagration mondiale; c'est encore le bloc administratif de style post-mussolinien (on pourrait aussi dire stalinien) sis au coin de la rue Notre-Dame et de la rue Philippe II à Luxembourg-Ville, abritant actuellement le Ministère de l'Éducation nationale et ayant servi comme siège de la CECA dans les années 1950.

De 1880 à 1942 – quand elle fut rasée sur ordre des nazis – s'y est dressée la première synagogue de Luxembourg-Ville avec sa coupole orientalisante et son intérieur fort sobre. Un tableau à l'huile de Guido OPPENHEIM, qui deviendra lui-même victime de la *shoa*, en a heureusement fixé un souvenir artistique. Une plaque commémorative en bronze rappelle actuellement aux passants pressés le destin tragique de l'endroit.

### Des ghettos juifs en Luxembourg

Il est un autre lieu de mémoire juif tout proche de l'emplacement de la vieille synagogue disparue dans la tourmente des années 1940-1945, le bout de l'ex-rue rue l'Arsenal, aujourd'hui avenue Emile Reuter: le nom ancien en luxembourgeois de ce bout de rue est «*Juddegaass*», rue des Juifs. S'y trouvait au temps de la forteresse d'Ancien Régime la «*Juddepuert*», porte des Juifs, qui fut murée en 1636 forçant ainsi tout trafic entrant dans la Ville à passer désormais par la Porte-Neuve. Les plans de DEVENTER et de MAMERANUS datant des années 1550 la dépeignent encore sous des traits miniaturisés de sorte que les historiens peuvent s'en former une idée approximative. Ces dénominations de rue et porte des Juifs indiquent à n'en pas douter que cette partie occidentale de la ville abritait l'ancien ghetto juif de Luxembourg aux abords des murs extérieurs de la ville, aussi loin que possible, semble-t-il, des autres habitations citadines.

Pareille dénomination de rue survit aussi dans la bourgade belge de Saint-Vith, qui fut luxembourgeoise jusqu'en 1795 et peut se prévaloir avec Arlon d'une riche histoire juive dans son passé lointain.

D'après les recherches de Jean-Marie YANTE, «un premier établissement juif est mentionné à Arlon en 1226, où un immeuble est situé dans la rue des Juifs dit en Hetschgassen». Aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, les empereurs et les rois cédèrent à des seigneurs et à des villes leur «droit de protection des Juifs et les revenus y afférents (*Judenregal*)». Si l'empereur CHARLES IV de la

maison de Luxembourg a joué ensuite un rôle funeste dans la persécution des Juifs qu'il ne sut empêcher suite à l'épidémie de peste de 1348, ce fut son frère, le «gentil» duc WENCESLAS qui accueillit à nouveau des Juifs au duché de Luxembourg et permit à une «deuxième vague» de prospérer vers 1390-1410 tant à Saint-Vith qu'à Luxembourg, Neuerbourg et Damvillers par exemple. Leur oncle à tous les deux, l'archevêque BAUDOIN de Trèves avait comme tant de princes contracté force dettes auprès de marchands juifs de son territoire.

### En 1808 l'émancipation civile, enfin

Après les siècles de difficultés et d'errance, l'émancipation relative des Juifs vint avec la Révolution française et, surtout, le régime autocratique de NAPOLÉON Ier, empereur des Français. En 1808 la personnalité civile fut octroyée aux citoyens de religion juive qui furent forcés d'adopter un état-civil et de déclarer leurs noms. Au contraire des autres citoyens cependant, un jeune juif tiré au sort pour servir dans l'armée napoléonienne ne pouvait pas se faire remplacer, l'égalité ne valant apparemment pas pour tout le monde !

C'est à cette charnière précise de l'histoire qu'eut lieu une importante immigration juive en provenance de Thionville et de surtout de Metz vers les petites bourgades et dans les campagnes luxembourgeoises. Je prends soin de spécifier les deux destinations de cette migration puisque dès cette époque nous rencontrons des commerçants et industriels plutôt aisés à côté d'artisans, de bouchers et autres marchands de bestiaux établis en dehors des villes d'importance.

Outre le traitement des noms juifs spécifiques par KUNZE, auquel le lecteur est renvoyé en cas d'intérêt, nous avons l'intention de nous pencher sur les spécificités des noms juifs luxembourgeois tels GODCHAUX, AACH, STERNBERG, SELIGMANN, ROSENSTIEL,

SICHEL, CERF etc. dans une chronique onomastique ultérieure...

### Bibliographie d'études juives à Luxembourg et environs:

*La présence juive au Luxembourg du Moyen Âge au XXe siècle.* Luxembourg: B'nai Brith, 2001, 114 pp. [Articles de Laurent MOYSE, Jean-Marie YANTE, Joseph GOEDERT, Lucien BLAU, Paul CERF, Marc SCHOENTGEN, Georges HELLINGHAUSEN].

HALLER, Annette: *Der jüdische Friedhof an der Weidegasse in Trier und die mittelalterlichen Grabsteine im Rheinischen Landesmuseum Trier.* Trier: Paulinus, 2003, 384 pp.

HANNICK, Pierre: *La synagogue et le cimetière juif à Arlon.* Fiche n° 2001.b.1. éditée par la Division du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne à Namur, 4 pp.

JENNIGES, Hubert: *Juden in St. Vith.* In: *Zwischen Venn und Schneifel.* 38 (2002)–6, p. 102-104.

KUNZE, Konrad: *dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet.* (chapitre 'Jüdische Familiennamen' p. 168-170). München, 1999.

LEHRMANN, Charles et Graziella: *La Communauté juive du Luxembourg dans le passé et dans le présent.* Esch-sur-Alzette: Imprimerie Coopérative, 1965<sup>3</sup>.

PIERRET, Philippe: «La communauté juive d'Arlon». In: KOCKEROLS, Carlo (éd): *Luxembourg. Entre mémoire et oubli.* La Roche-en-Ardenne, 2002, p. 207-209.

YANTE, Jean-Marie: *Les Juifs dans le Luxembourg au moyen âge.* In: *Bulletin trimestriel de l'Institut archéologique.* Arlon. 62 (1986)–1/2, p. 3-33.

## Genealogie & Geschichte – Généalogie & Histoire

Jean-Claude MULLER (Herausgeber/éditeur)

### Das Feuerstättenverzeichnis / Le dénombrement de feux 1611 Die Grafschaft Vianden / Le comté de Vianden

[Quelle/Source: A.N.Lux.: A-XIII-6]

Jusqu'ici ont été publiés – Bisher sind erschienen:

– Zu diesem wichtigen Dokument und unserer fortschreitenden Ausgabe als Arbeitsmaterial, mit der ausdrücklichen Bitte um Kritik und Verbesserungen, vgl. *de Familjefuerscher* 19 (2001)–59, p. 71-72.

– Concernant notre projet d'édition de ce document capital pour la connaissance de la population et des structures administratives luxembourgeoises d'avant la Guerre de Trente ans, voir *de Familjefuerscher* 18 (2001)–60, p. 97.

Stadt Echternach & Meierei Osweiler	FF 59, p. 71-74
Seigneurie d'Esch-sur-Sûre	FF 60, p. 97-99
Stadt Bitburg und Freiheit Dudeldorf	FF 61, p. 6-7
Herrschaft Neuerburg in der Eifel	FF 65, p. 11
La Ville de Vianden	FF 68, p. 88
Die Marktvogtei Diekirch	FF 69, p. 8-12
La Ville de Thionville	FF 70, p. 38-44
La Terre de Saint-Vith	FF 71, 62-64
Le Comté de Vianden	FF 72, p. 73-77
La Cour de Kaundorf	FF 74.



## La Compté de Vianden

### Maÿerie De Mettendorff

Sont comparus Theis Wentzel, Maÿeur, Schiltz Hans, Alex Bastien Escheuins, Peter Streiff, Dumers Michel von Halstorff, Clanes[?] Theis von Del, Lesquels aÿans presté le serment accoustumé, et nous donné liste des habitans, et manans de [verso] ladite Maÿerie, auecq Specification de leur moyens les auons denombé comme s'ensuyt.

#### Mettendorff

Bermans Vaes  
 Hammerts Claus  
 Hans Hauff  
 Teuschen Bartz  
 Lucien Peter  
 Tieben Adam  
 Bartolomeus Bartz  
 Hudles Gaspar  
 Newes Theis [folio 172]  
 Alex Bastgen  
 Stumpertz Bartz  
 Teisen Sontag  
 Mertins Wilhelm  
 Schneiders Gaspar  
 Pax Theis  
 Scheiffers Sontagh  
 Seruais Schmidt  
 Purt Theis  
 Eubeln Hans  
 Grulles Bartz  
 Jeckels Marie  
 Exempts pour ceste fois [verso]  
 Theis Wentzel Mayeur  
 Peter Streff Sergeant  
 Speden Claus paúvre  
 Schneiders Bernard paúvre  
 Elsen Theis paúvre  
 Theisen Hans paúvre  
 Steins Johan paúvre  
 Zinnen Michel paúvre  
 Scheffers Hans paúvre  
 Grulles Hans paúvre  
 Zinnen Marie paúvre  
 Eltz Schumachers paúvre  
 Veltens Claus paúvre [folio 173]  
 Les habitans de Mettendorff contribuables sont denombres à huict feux un quart

#### Halsdorff

Schiltz Hans  
 Deumers Michel  
 Metzen Hans  
 Deumers Michel  
 Les manans de Halsdorff sont taxés à un feu 3 quartz

#### Neel

Tols Theis  
 Lucien Theis  
 Cloens Theis [verso]  
 Les habitans de Neel sont denombres à un feu

### Hoesel

pour la part de Vianden contre Neuuerburgh  
 Hoesel Hans  
 L'habitant de Hoesel pour la part de Vianden est taxé à un quart de feu

### Bourich

Dunckels Wilhelm  
 Heidts Hans  
 Bueffes Hein  
 Schaltz Claus [folio 174]  
 Les habitans de Bourich sont taxés à un feu, et demÿ

### Brecht

Theis Sontag  
 Weuers Loÿen  
 Clauten Dietz  
 Gillen Hans  
 Heners Jost  
 Heinsen Hans  
 Exempts et non contribuables pour ceste fois  
 Claus Muller paúvre [verso]  
 Arnolt Leinenweber paúvre  
 Kisten Feigers Theis paúvre  
 Les manans et habitans de Brecht sont denombres à deux feux et demÿ

[reste de la page vide]

[folio 175]

### Maÿerie de Nosbaum

Sont comparus Maÿeur Bastgen Mayeur, Hartz Hans, Laser Hans Centenier, Heintges Theis, Lesquels nous aÿans parmÿ leur serment donné declaration des habitans de ladite Maÿerie, et de leur moyens les auons denombre comme S'ensuyt

#### Freÿlingen

Niclas Michel  
 Sunnen Hans  
 Schallen Nedert Hans [verso]  
 Weidich Thiel  
 Schellen Theÿs [corrigé à partir de Thiel]  
 Hartz Hans  
 Heintges Theis  
 Bitzen Wilhelm  
 Exempts pour ceste fois  
 Bastian Maÿeur francq  
 Huberts Hans Pauvre  
 Les manans de Freilingen non exempts sont denombres à 4 feux et demÿ

#### Nosbaum

Waesen Paulus [folio 176]  
 Wilhelm Schmidt  
 Steffens Andres  
 Steinmetz Theis  
 Lasers Hans  
 Rachts Cirst  
 Melichers Theis  
 Hoffmans Theis  
 Exempts pour ceste fois  
 Wewers Claus manourier  
 Les habitans de Nosbaum contribuables sont taxés à trois feux 3 quartz

## Hommerdingen [verso]

Theis vff Hommerdingen  
L'habitant de Hommerdingen est taxé à demÿ feu

### Intzen

Hans Muller  
Sparts Michel  
Les manans d'Intzen sont denombres à 3 quartz de feu.  
[folio 177]

## Maÿerie de Laer

Sont comparus Rachts Theis Maÿuer, Aletz Michel, Eschevin, Bartolomeus Bartz et Britz Bastgen Centeniers, Lesquelz nous ont presté le Serment, et declaré les manans, et habitans de ladite Maÿrie, auecq leurs moyÿens suÿuant quoy les auons denombé /.

### Laer

Rauschen Peter  
Crumpges Hans  
Schmidts Bastgens [verso]  
Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Rachts Theis Maÿeur  
Schmidts Hans paúvre  
Meÿers Theis paúvre  
Heintzen Wilhelm paúvre  
Theis Cristofel paúvre  
Adam Bartz paúvre  
Les habitans de Laer sont taxés à vn feu trois quartz.

### Huttingen

Machs Caspar  
Britzen Bastgen [folio 178]  
Larer Bastgen  
Heintges Michel  
Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Aletz Michel paúvre  
Gerten Simon paúvre  
Weinants Daud paúvre  
Hennen Jacob paúvre  
Weinandts Theis paúvre  
Lambrichts Velten paúvre  
Les habitans de Huttingen sont denombres à deux feux et demÿ [verso]

### Birendorff

Meinardts Theis  
Froen Hans  
Les manans de Birendorff sont taxés à vn demÿ feu.

[reste de la page blanc] [folio 172]

## Maÿerie Ammeldingen

Sont comparus Diedrich Reuter Maÿeur, Schmalen Thomes, Hansen Theis, Peters Theis, michel Hoffman, Adams Claus, Peters Gerendt, Barten Hans, Peters Hans, Mertens Petert, Bernts Friedrich, Schneider Hans, Kemes Hans, Lesquels aÿans presté le Serment accoustumé, et exhibé specification des habitans de ladite Maÿerie et declaration de leurs facultes, le denombrement a esté dressé comme s'ensuÿt [verso]

### Ammeldingen

Schmalten Thomas  
Hansen Theis

Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Diedrich Reuter Maÿeur  
Ruders Sontag Sergeant  
Les habitans d'Ammeldingen contribuables sont denombres à trois quartz de feu.

### Niedergegen

Peters Theis  
Hoff Michel  
Schneiders Peter [folio 180]  
Exempts pour ceste fois  
Heinrich von der Heÿden Gentilhomme demeurant sur fiEFF  
Les heritiers de Fradus von der Heiden Idem  
Clausen Sunne Pauure vefue  
Les habitans de Niedergegen non exempts sont taxés à vn feu un quart.

### Heesdorff

Adams Claus  
Tielen Hans  
Peters Gerard  
Meÿers Hans [verso]  
Les manans et habitans de Heesdorff sont denombres à vn feu vn quart.

### Wallendorff

Meÿers Ternus  
Marten Hans  
Fidellers Claus  
Klein Claus  
Schmidts Maximin  
Meÿer Bernet  
Bettert Hans  
Adam Bernard  
Exempts pour ceste fois [folio 181]  
Jung Claus Hans paúvre et man.  
Busch Bernard paúvre et man.  
Steffans Herman paúvre et man.  
Bernard Caspar paúvre et man.  
Lenen Claus paúvre et man.  
Fredrich Diedrich paúvre et man.  
Bertscheidts Michel paúvre et man.  
Croster theis paúvre et man.  
Peter Maclus Herdier  
Les habitans de Wallendorff contribuables sont denombres à deux feux et demÿ.

### Bierstorff [verso]

Martins Peter  
Johans Thomas  
Michels Maclus  
Hans Hoffman  
Kemeis Claus  
Berndts Hans  
Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Berndts Friedrich paúvre  
Hans Redlich paúvre  
Les manans de Bierstorff non exempts sont denombres à deux feux et demÿ /.  
[folio 182]

### Cruchten

Schneider Hans  
Schmidts Caspar  
Claus Theis

Colmars Ternus  
Kemes Hans  
Hemmers Jacob  
Hemmers Michel  
Exempts pour ceste fois  
Heintzen Jacob paüvre  
Schneider Arendt paüvre  
Mathieu Leinenweber paüvre [verso]  
Osten Bastian paüvre  
Maximins Huprecht paüvre  
Tevels Claus paüvre  
Caspars Theis paüvre  
Les manans de Cruchten contribuables sont taxés à deux feux et demy.

[reste de la page en blanc] [folio 183]

### **Maÿerie de Carslhausen**

Sont comparus Peter Ernst Maÿeur, Adams Marx, Hupprecht Bower, Kaimen Velten, Bennerts Clemens, Huprichts Walstorff, Diedrich Jost, Krumen Loÿen Escheuins, et aultres des vilages de ladite Maÿerie, Lesquels parmÿ leur serment nous ayans rapporté les manans et habitans de ladite Maÿerie auecq declaration de leurs moyens auons arresté le denombrement suÿuant

#### **Carlhausen**

Meÿers Velten [verso]  
Kamen Velten  
Cramers Claus  
Diedrich Jost  
Mullen Michel  
Cloents Peter  
Connen Hans  
Pfeiffers Loÿen  
Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Peter Ernst Maÿeur  
Schaffs Diedrich Sergeant  
Stans Sontag paüvre  
Schmidts Hans paüvre [folio 184]  
Les habitans de Carlshausen contribuables sont denombres à trois feux un quart

#### **Scheitenkorff**

Faltzen Claus  
Gobels Adam  
Heinen Adam  
Les manans de Scheitenkorff sont taxés à vn feu vn quart.

#### **HerbetsMullen**

Schadlers Theis  
Euerardts Hans  
Michels Claus [verso]  
Leonard Claus  
Campuers Hans  
Les habitans de Herbets Mullen sont denombres à vng feu et demÿ /.

#### **Seuenich**

Machters Velten  
Fredrich Jan

Velters George  
Cromen Trein  
Les habitans de Seuenich sont denombres à vn feu, et demÿ

#### **Daufelshausen** [folio 185]

Beuners Clemens  
Dickes Ternus  
Girelts Peter  
Les manans de Daufelshausen sont tauxés à vng feu

#### **Gemunde**

Meÿes Hans  
Lackes Ternus  
Lentzen Jan  
Arents Jan  
Crulels Claus  
Mullers Japock  
Loerents Goedert [verso]  
Huprechts Jan  
Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Meullers Jan paüvre  
Bundels Tunis paüvre  
Les habitans de Gemunde contribuables sont denombres à deux feux.

#### **Rottershausen**

Scharffs Adam  
Knaps Goedert  
Niclas Peter  
Gilles Thomas [folio 186]  
Geisbarts Wilhelm  
Risch Hans  
Exempts pour ceste fois  
Mullers Hans paüvre  
Bantzen Goedert paüvre  
Jonas Joachim paüvre  
Weuers Jacob paüvre  
Les manans de Rottershausen non exempts sont taxés à deux feux 3 quarts

#### **Berscheidt**

Dichters Claus  
Hickels Theis [verso]  
Wilhelms Claus  
Groeffen Velten  
Exempts pour ceste fois  
Arents Martin paüvre  
Steins Caspar paüvre  
Scheffers Hans paüvre  
Les habitans de Berscheidt contribuables sont denombres à deux feux

#### **Koppelshausen**

Bundels Theis  
Keisers Jacob  
Lux Adam [folio 187]  
Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Scheffers Hans paüvre  
Backes Weirich paüvre  
Les manans de Koppelshausen non exempts sont taxés à vng feu vng quart.

### **Bÿuels** contre Falkenstein

Roben Clemens  
Bernardts Michel  
Les manans de Bÿuels sont denombres à trois quart de feux / .  
[verso]

### **Walstorff**

Huprichts Bauller  
Heuchels Ternus  
Tornus Theis  
Clens Hans  
Ernest Anne  
Exempt pour ceste fois  
Steffans Hein Pauvre  
Les habitans de Walstorff contribuables sont denombres à vng feu vng quart

### **Bauler** contre Falkenstein [folio 188]

Marx Adam  
Paultges Claus  
Hermans Bastgen  
Schneiders Hans  
Wilhelms Wilhelm  
Les manans de Bauler sont denombres à vn feu trois quartz

### **Obers Jegen**

Weÿnandts Hans  
Martins Hans  
Gielen Claus Hoff Gaspar  
Lamprichts Johan  
Colmars Claus  
Tielen Adam  
Exempts pour ceste fois  
Hansen Paulin paúvre  
Hents Lamprechts paúvre  
Michels Adam paúvre  
Les habitans d'ObersJegen von denombres à deux feux trois quartz  
[verso]

### **Maÿerie de Bittel**

Sont comparus Peters Wilhelm Maÿeur, Meÿers Hein Centenier, Hans Theis, Peter Lux, Tielen Jan, Schrauts Friedrich, Schendner Bartz d'Eimerich Custor Theis de Kerprich, Peter Jungh Hans, Sondag Hans, Lesquels aÿans presté le serment accoustumé nous ont donné liste des habitans de ladite Maÿerie, avecq declaration de leur facultes suüant quoÿ auons dressé le denombrement suÿuant.  
[verso]

### **Bittel**

Carpen Theis  
Theisen Peter  
Iffes Hans  
Euen Claus  
Meÿers Hein  
Collas Hans  
Michels Peter  
Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Peters Wilhelm Maÿeur  
Suntges Claus Sergeant  
Grenen Jan paúvre  
Jacobs Grette paúvre vefue  
[folio 190]

Les habitans de Bittel contribuables sont denombres à deux feux et demÿ / .

### **Rodt**

Spaden Endris  
Elsen Claus  
Peter Pot  
Peters Hein  
Theis Hasdenborn  
Nilis Bewer  
Schneider Bartolomeus  
Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Gielen Hans paúvre  
Metzen Velten paúvre  
Martin Sontag paúvre  
Hunckels Theis paúvre  
Theis Hans paúvre  
Bartolomeus Johan paúvre  
Roders Peter paúvre  
Mereÿen Theis paúvre  
Spaden Johan paúvre  
Weÿdichs Bertz paúvre  
Ludweigs Hans paúvre  
Hans Fick paúvre  
Mullers Claus paúvre  
Putz Claus paúvre  
Schilles Theis paúvre  
Endris Hein paúvre  
Tielen Grette paúvre  
Schmidts Marie paúvre  
Schneiders Anne paúvre  
Schaur Marie paúvre  
Les habitans de Rodt contribuables et non exempts sont denombres à deux feux vn quart  
[folio 191]

### **Loenstorff**

Ludwigs Theis  
Connen Michel  
Peters Lux  
Les manans de Loenstorff sont taxés à trois quartz de feu  
[verso]

### **Fourn**

Theis Censier  
Tielen Johan  
Steins Claus  
Geÿers Peter  
Heinen Herman  
Exempts pour ceste fois  
Heinen Jan Pauvre manouvrier  
Connen Jan paúvre man.  
Paulus Jan paúvre man.  
Les habitans de Fourn contribuables sont denombres à vn feu trois quartz  
[folio 192]

### **Gentingen**

Hickels Theis  
Claus Theis  
Goeben Hans  
Schrantz Friedrich  
Exempts et non contribuables pour ceste fois  
Tielen Hans paúvre  
Diedrich Hans paúvre  
Peter Reuben paúvre  
[verso]

Wilhelms Claus paüvre  
Les manans de Gentingen contribuables et non exempts  
sont denombres à vng feu, et demÿ

### Semerich

Zendners Bartz  
Herkels Lenard  
Hunckels Claus  
Kriegers Hans  
Les habitans de Semmerich sont denombres à demÿ feu.

**Kerperich** [folio 193]

Theisen Hans  
Schrantz Nielis  
Schrantz Hans  
Heinrichs Hans  
Hoff Theis  
Exempts pour ceste fois  
Grosen Hans paüvre  
Paneratins[?] Tisserant paüvre  
Castor Theis paüvre  
Les manans de Kerperich sont denombres à vng feu, et  
demÿ

### Geicklingen

Theisen Gaspar  
Hermes Claus [verso]  
Hans Bueffen  
Goebels Theis  
Paulus Claus  
Betsch Hans  
Tielen Lux  
Exempts pour ceste fois  
Pensch Hans paüvre  
Blaesen Theis paüvre  
Blaesen Hans paüvre  
Les manans de Geicklingen contribuables et non  
exempts, sont denombres à deux feux et demÿ /.  
[folio 194]

### Hommerdingen

Huprechts Hans  
Hans Redlich  
Les habitans de Hommerdingen sont tauxe à demÿ feu  
[reste de la page en blanc] [verso]

### Maÿerie de Jeckler

Sont comparus Meÿer Michel Maÿeur, Naben Cirst,  
Hugo Dietz, Escheuins, Biermans Claus, Barben Theis,  
Hamper Theis, Getz Gilles, Vrten Hans, Meintz Wilhelm,  
Lesquels apres leur serment nous ont donné declaration  
des manans, et habitans de ladite Maÿerie, et de leur  
moÿens, Quoÿ fait les auons denombré comme s'en-  
suÿt

### OberJeckler

Biermans Claus  
Reweles [?] Lenard [folio 195]  
Geisen Hans  
Ficherts Theis  
Exempts pour ceste fois  
Maÿer Michel Maÿeur  
Adams Theis Sergeant

Tielen Lentz mendiant  
Les manans d'oberJeckler contribuables sont denombres  
a vng feu trois quartz.

### Nasingen alias Nahausen

Barbel Theis  
Claus Hans  
Les manans de Nasingen sont taxés à trois quartz de  
feux

**Nieder Jeckler** [verso]

Noben Christian  
Murckes Hein  
Rewels Hans  
Les habitans de NiederJeckler sont denombres à trois  
quartz de feu.

### Niederraden

Burgers Theis  
Bastian Schumacher  
Wacken Theis  
Hampers Theis  
Les habitans de Niederraden sont taxés à vng feu vn  
quart [folio 196]

### Sinspelt

Heinen Vaes  
Cochs Theis  
Theis Michel  
Les habitans de Sinspelt sont denombres à vng feu

### Oberraden

Heinen Renard  
Strappers Claus  
Getz Gielis  
Nossems Theis  
Les manans d'Oberrade sont esté denombrez à vng feu,  
et demÿ /. [verso]

### Altscheidt

Schiltz Thomas  
Gerden Hans  
Hawen Dietz  
Houdlers Hein  
Nosmers Theis  
Les manans d'Altscheidt sont taxés à vng feu, et demÿ

### Niederweiler

Reuschen Hans  
Schmidts Theis  
Leonardts Claus  
Meintz Wilhelm  
Dumers Theis [folio 197]  
Zunners Claus  
Les manans et habitans de Niederweiler sont denom-  
brez à deux feux

**S[umm]a La Comté de Vianden est denom-  
brée à octante sept feux et demÿ [87 feux 1/2]**

[reste de la page et verso vides]

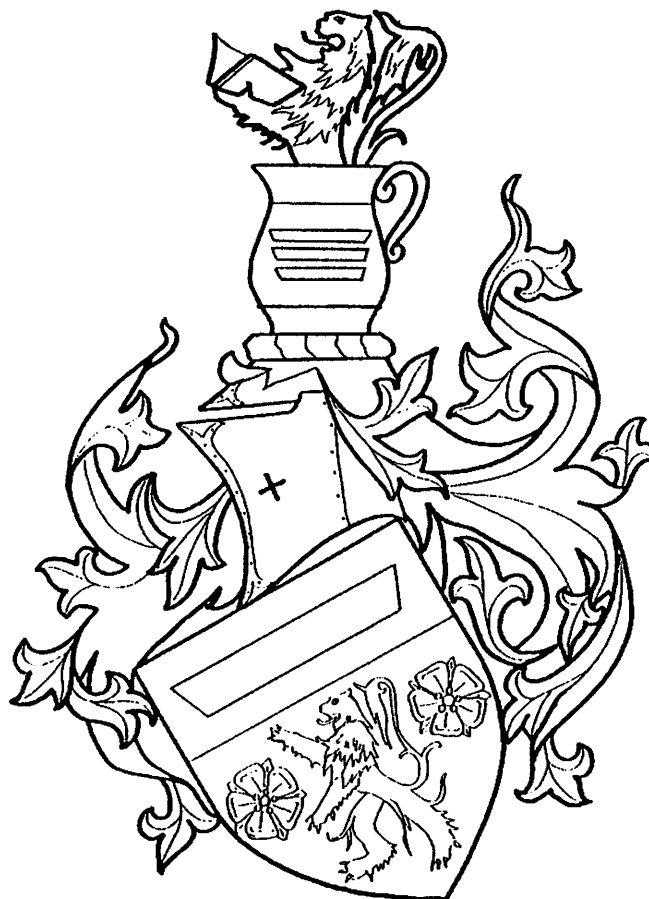
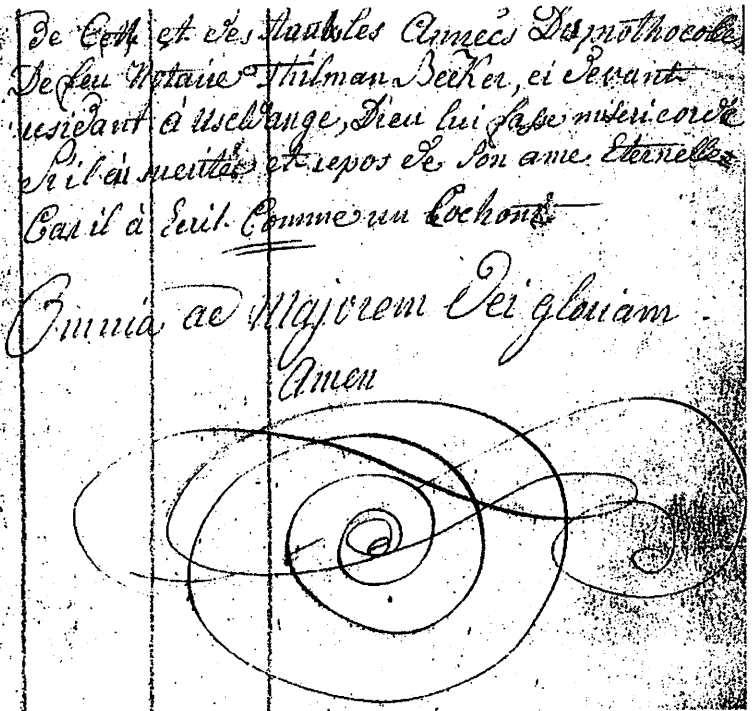
# Trouvaille paléographique – Schriftkundliches Kuriosum

## Der Notar mit der 'Sauschrift'...

gefunden und mitgeteilt von Patrick KOSTER

À la fin du répertoire (conservé aux A.N.Lux.) du notaire Tilman(us) BECKER qui résidait à Useldange de 1732 à 1778 – où il décéda le 18 octobre 1778 – un inconnu a inscrit un blâme commentant l'écriture du défunt notaire:

«Fin. / de cette et des toutes les Années Des prothocolles / De feu Notaire Thilman Becker, ci-devant / résidant à Useldange, Dieu lui fasse miséricorde / Si il en mérite et repos de Son ame Eternelle / Car il à Ecrit Comme un Cochont. / Omnia ad Majorem Dei gloriam / Amen».



# Héraldique – Wappenkunde - Heraldry

In den Folge des seit 1983 erscheinenden *Familjefuerscher* (bis dato 72 Nummern) sind folgende wappenkundliche Beiträge veröffentlicht worden. Dies verdeutlicht das zweite, aber wichtige Arbeitsfeld der Luxemburger Vereinigung für Genealogie und Wappenkunde (A.L.G.H.) :

- FF 5, p. 17-18: Wappenrecht, Privileg des Adels ?  
FF 9, p. 32, 34, 36: Familienwappen KLEIN  
FF 11, p. 25-28: Familienwappen ERPELDING,  
KOHN, LUCAS  
FF 13, p. 85-86: Familienwappen SINNER  
FF 25, p. 20-21: Qui peut porter des armoiries ?  
Un rôle d'armes luxembourgeois  
FF 25, p. 22-23: Familienwappen SCHROELL,  
BEISSEL .  
FF 39, p. 3: Familienwappen KLEIN  
FF 72, p. 78-79: Familienwappen DIDERICH-de la  
HAMETTE

Man erinnere sich auch an die Listen und Blasonierungen der Abtwappen folgender Abteien, die im *Armorial* von LOUSCH schlecht weggekommen sind:

- FF 11, p. 1-7: Zisterzienserabtei ORVAL  
FF 18, p. 14-17: Benediktinerabtei SAINT-HUBERT  
FF 21, p. 4-9: Benediktinerabtei ECHTERNACH  
FF 25, p. 4-9: Benediktinerabtei Maria-MÜNSTER

Neben wichtigen Aufsätzen, die im heraldischen Bereich viel bewirkt haben, haben wir immer wieder Wappenkreationen für Privatpersonen und Mitglieder unserer Vereinigung veröffentlicht. Nachdem ein juristischer Avis eingeholt worden war, blieb es evident: diese Wappenkreationen müssen beim Enregistrement wie Handelsmarken deponiert werden, um gesetzlich geschützt zu sein. Es gilt aber auch als oberstes Prinzip das Verbot, die Wappen anderer Individuen zu usurpieren. Gerade dieses fundamentale Prinzip der Heraldik hat ja auch den großherzoglichen Hof gezwungen – nach René KLEINS Aufsatz in der Zeitschrift *Hémécht* – das persönliche Wappen des neuen Großherzogs HENRI von demjenigen seines Vaters JEAN zu differenzieren !

Den Faden der Privatwappen wollen wir nunmehr wieder aufrollen und auch in Zukunft die besten neuesten Wappenkreationen publizieren. Falls Sie interessiert sind, wenden Sie sich doch bitte schriftlich an:

Institut d'héraldique de l'A.L.G.H.  
Boîte postale 118  
L-7502 MERSCH (Luxembourg).

## Armoiries familiales DIDERICH ∞ de la HAMETTE

**Description de l'écu:** D'azur au lion d'or armé et lampassé de gueules accosté de deux roses d'argent boutonnées de gueules et feuillées de sinople, au chef d'or à la hamaïde de gueules.  
**Cimier:** Un lion d'or tenant de ses pattes un livre entr'ouvert, relié d'azur, le lion issant d'une pignate d'or chargée de trois hamaïdes et bordée du même.

**Lambrequins:** Or et gueules à dextre, or et azur à sénestre.

### Explication:

Ces armoiries considèrent essentiellement la famille hennuyère de la HAMAYDE dont une branche s'est établie au Luxembourg et de laquelle ressort la dame Solange DIDERICH-de la HAMETTE.

Les de la HAMAYDE portaient d'or à trois hamaïdes de gueules, meubles héraldiques qui se trouvent reproduits ici au chef de l'écu et du cimier.

Font également allusion à ladite famille:

1. La cruche en or et gueules et chargée de trois hamaïdes, qui est reprise des grandes armoiries des de la HAMAYDE, dans lesquelles deux cruches, dénommées pignates, apparaissent au cimier.

2. Le lion qui devrait rappeler les armes à quatre éliions du Hainaut, province originaire de ladite famille.

Ce même lion, symbole préféré du sieur Jean DIDERICH et meuble particularisant les armoiries de la Ville de Differdange, réapparaît au cimier avec un livre entre ses pattes, ceci pour illustrer à la fois le lieu de résidence et les activités professionnelles du titulaire du blason.

Enfin, les roses qui accotent le lion de chaque côté, sont reprises des armes WEYDERT, lignée cognatique de la dame DIDERICH - de la HAMETTE, et qui peuvent souligner la prédilection et l'intérêt de son époux pour la nature.

Conception, Dessin et Description  
par Marcel LENERTZ,  
membre de la commission héraldique de l'État

# Paléographie – Schriftkunde – Paleography

## Un mariage contesté à Steinheim en 1750

Trouvaille: Mme Anne SAUBER – Transcription et traduction: Jean-Claude MULLER

*aprilis. 1750*  
Ego copulavi matrimonialiter hinc in parochiali honestos adolescentes  
petrum relictum filium legitimum Christophori GÖBELS ex  
Steinheim. et Mariam relictam filiam legitimam petri GÖDEN ex  
Steinheim. N.B. contraxerunt sponsalia in Novembri elapso. et procla=  
mationes factae. Sed propter litem quinquam intentam à Theodore  
reipricti sponsum, copulatio hucusque dilata fuit.  
donec heri 14 hujus Sententia à Consistorio lata et pronuntiata  
contra praefatum Theodorum, qui et in omnes condemnatus est expensas  
huius prosecutionis.  
Magus  
Vidi rimporales honestos Elizabethae relictae etc. etc.

Dans le registre paroissial d'Echternach (fol. 198) est inscrit le mariage suivant:

«[1750] aprilis.

14 – Ego copulavi matrimonialiter hinc in parochiali [ecclesia] honestos adolescentes / petrum relictum filium legitimum Christophori GÖBELS ex / Steinem, et Mariam relictam filiam legitimam petri GÖDEN ex / Steinem. N.B. Contraxerunt sponsalia in Novembri elapso, et procla=  
mationes factae. Sed propter litem quemquam intentam à Theodore / WEYRICH contra praefatum sponsam; copulatio hucusque dilata fuit. / donec heri 14 hujus Sententia à Consistorio lata et pronuntiata / contra praefatum Theodorum, qui et in omnes condemnatus est expensas / hujus prosecutionis».

\*\*\*\*\*

### Traduction en luxembourgeois:

“De 15. Abrël [1750] hun ech elei an der Poorkiirech [St.Pierre-et-Paul à Echternach] durch d'Hochzäit matenee verbonnen di éireweert jong Leit Pierre, Jong vum Christophe GÖBELS vu Steenem, die schons dout as; an Maria, Duechter vum och verstuernene Péiter GÖDEN vu Steenem.

Opgepasst ! Di zwee haten sech schons die leschten November [1749] verlobt an hir Munninge ware

schons ausgeruff gin. Mais wéinst engem gewësse Prozess, dien den Theodor WEYRICH géint di elo grat genannt verlobt Fra ugestrengt huet, gouf hir Hochzäit bis elo verschleeft, bis gëscht, de 14en Abrël, vum Consistorium [religiëist Geriicht zu Tréier] engt Uurtel geholl a proklaméiert gouf, géint den Theodor, dien iwdrigens zu alle Käschte vun dësem Geriichtsverfahre verdonnert gouf”.

\*\*\*\*\*

### Traduction française:

«Le 14 avril [1750] j'ai uni en mariage dans cette église paroissiale Pierre GÖBELS, fils du défunt Charles GÖBELS de Steinheim, avec Maria GÖDEN, fille du défunt Pierre GÖDEN de Steinheim.

Note Bene: Ces époux s'étaient fiancés en novembre dernier et les bans avaient été proclamés. Mais en raison d'une querelle, d'un litige intenté par Théodore WEYRICH contre ladite future épouse, la célébration du mariage a dû être reportée jusqu'à présent. Quand hier, le 14 de ce mois, un jugement fut rendu et proclamé par le Consistoire [de Trèves] à l'encontre dudit Théodore qui, de plus, a été condamné à toutes les dépenses de cette action de présécution en justice».



# Onomastique – Namenkunde – Anthroponymy

Jean-Claude MULLER, Institut d'Onomastique de l'A.L.G.H.:

## 100 Namenkundliche Beiträge der A.L.G.H. in der Zeitung «Le Quotidien» Luxembourg (Oktober 2001 bis Dezember 2003) – Verzeichnis der behandelten Familiennamen

Un Index des noms de famille pour rendre plus accessibles les 100 suites de la rubrique onomastique hebdomadaire de l'A.L.G.H., publiée au journal «Le Quotidien» Luxembourg d'octobre 2001 à décembre 2003.

### Un regard en arrière

À l'issue d'un parcours de 46 rubriques dominicales au «Quotidien dimanche» – s'échelonnant du 18 novembre 2001 au 20 octobre 2002 – consacrées aux noms de famille, à leur répartition dans le temps et l'espace, à leur origine ainsi qu'à des sujets connexes, la chronique hebdomadaire de l'Association luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique (A.L.G.H.) a continué avec une régularité ininterrompue depuis le jeudi 7 novembre 2002.

Exactement 100 chroniques onomastiques hebdomadaires ont ainsi vu le jour dès le début et il parut bon de les rendre plus accessibles par un index des noms ayant été traités depuis que la rubrique paraît le dimanche d'abord, ensuite le jeudi.

Le lecteur trouvera donc ci-dessous un survol bibliographique chronologique, du numéro 1 au numéro 100 assorti d'un index en ordre alphabétique des noms de famille traités. Cet inventaire nous a paru d'autant plus utile puisqu'entretemps certains lecteurs nous demandent les explications de noms qui ont été fournies il y a un certain temps déjà !

L'inventaire de la deuxième série – qui fut fort variée par son approche («Un nom, un personnage, un lieu, une profession» etc.) – procède par une numérotation au sein de la deuxième série elle-même (1 à 26), chiffres qui sont suivis par la numérotation en continu depuis le début de la rubrique, suite à l'index qui a paru à la fin de la première série, le 31 octobre 2002.

Vint ensuite la troisième série, à partir de la mi-mai 2003, placée sous le titre de travail «Onomastique et migrations», une préoccupation centrale de l'Association luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique depuis sa fondation en 1984 ! Alors que le compte général continue de 74 à 100, cette troisième série d'articles s'est vu attribuer à nouveau une numérotation à elle-même, de 1 à 27. Au gré des semaines, elle a progressé du très grand (noms de pays, de régions) au très petit, ce qu'il convient d'appeler la microtoponymie.

Le 7 août 2003, à l'issue d'un deuxième index publié dans les pages du journal, j'introduisais la troisième série consacrée plus particulièrement à l'onomastique et aux migrations, si importantes pour comprendre la sociologie actuelle du pays de Luxembourg, en promettant de passer en revue les appellations de pays et de régions européennes réflétées dans le répertoire des noms de famille luxembourgeois: par exemple TÜRK, BINTNER, EIFLER, SCHWAB, BOURGUIGNON, WELSCHER, LALLEMAND etc. Certains de ces noms restent toujours en souffrance et n'ont point encore pu être évoqués. Ce sera sans doute chose faite dans la chronique onomastique A.L.G.H., dans sa nouvelle forme, à partir du jeudi 8 janvier 2004.

Dat heescht also och, dat all déi, di anscheinend nit genuch Familjefuerscheren ze liese kréien, nëmmen all Donneschdeg bräuchen op Zack ze sin an d'Rubrik vun der A.L.G.H. iwwer d'Famijennimm an der Zeitung *Le Quotidien* ze liesen.

**Als läscht, allerläscht, dem *Mercator Leudelingensis* an d'Stambbuch: Huet dien na nit héieren, datt ee manéierliche Mënsch beim Auteur vun engem Text nofreet, op en duerf gescannt gin, ier an den Internet gesaat gët ? Wat soll die Schän-Aktivismus, dat an d'Fillekeklabberen do? Wëll wann ee schons oofschreiw, da w.e.g. ouni Fehler !**

**Index des contributions anthroponymiques de l'A.L.G.H.**

**au journal «Le Quotidien» 2001-2003**

**Index der namenkundlichen Beiträge der A.L.G.H.**

**in der Zeitung Quotidien 2001-2003**

1. Jean-Claude MULLER [=JCM] Histoire(s) de... démembrements – Le Luxembourg et les quatre démembrements de son territoire historique: une vue nouvelle  
Q 1 (2001)–5, p. 10 = 18.11.2001
2. JCM Histoire(s) de... Fibonacci – Quand les lapins s'en mêlent, la généalogie devient mathématique. Théorie des nombres oblige...  
Q 1 (2001)–12, p. 10 = 25.11.2001
3. JCM Histoire(s) de... la famille Pescatore – Une migration de Broglio au Tessin à la Gibraltar du Nord puis à la celle Saint-Cloud.  
Q 1 (2001)–19, p. 9 = 02.12.2001
4. JCM Histoire(s) du...meunier de Mertert/Wasserbillig – Radioscopie, en compagnie de Johann-Wolfgang von Goethe, de la famille du riche meunier de Saint-Maximin à Mertert.  
Q 1 (2001)–26, p. 12 = 09.12.2001
5. JCM Histoire(s) de... chercheurs d'or luxembourgeois – Un Luxembourgeois en Californie (1848-1899): Nicolas Kaesch de Hautbellain.  
Q 1 (2001)–33, p. 13 = 16.12.2001
6. René KLEIN Histoire(s) d'...armoiries grand-ducales – Les nouvelles armoiries du Grand-Duc Henri  
Q 1 (2001)–40, p. 10 = 23.12.2001
7. JCM Histoire(s) de... noms et monnaies – La monnaie et son utilisation se trouvent à l'origine de bon nombre de noms de famille.  
Q 1 (2001)–46, p. 11 = 30.12.2001
8. JCM Histoire(s) de... chiffres – Lorsque la généalogie se mêle aux mathématiques (II).  
Q 2 (2002)–5, p. 9 = 06.01.2002
9. JCM Histoire(s) de... noms – Le nom de famille Schroeder et le métier des encaveurs.  
Q 2 (2002)–12, p. 9 = 13.01.2002
10. JCM Histoire(s) de... fresques et d'armoiries – Rindschleiden, Bastogne et Charles-Quint.  
Q 2 (2002)–19, p. 15 = 20.01.2002
11. JCM Histoire(s) de... cordiers et vitriers – Les noms de famille Glaesener et Seyler, reflets de métiers disparus.  
Q 2 (2002)–26, p. 9 = 27.01.2002
12. JCM Histoire(s) de... noms de famille: Spiirkel, Hornung et Brachmond. Des noms de mois luxembourgeois à l'origine de noms de famille  
Q 2 (2002)–33, p. 14 = 03.02.2002
13. JCM Histoire(s) de... danses et de duels – Quand le carnaval tue !  
Q 2 (2002)–40, p. 9 = 10.02.2002
14. JCM Histoire(s) de... Luxembourgeois professeurs au Collège de France – De Barthélémy Latomus à John Scheid: présences luxembourgeoises au sein de la prestigieuse institution française dans le domaine de la recherche universitaire  
Q 2 (2002)–47, p. 12 = 17.02.2002
15. JCM Histoire(s) de... la tante chestrolaise de Victor Hugo – ou: tout ce que avez toujours voulu savoir sur les racines lorraines du grand écrivain.  
Q 2 (2002)–54, p. 12 = 24.02.2002
16. JCM Histoire(s) de... noms de famille: Mertz, Lentz, Freiling – Des noms de mois et de saison à l'origine de noms de famille.  
Q 2 (2002)–61, p. 10 = 03.03.2002
17. Paul MATHIEU Histoire(s) des...Ailes du livre: autour de Hubert Juin, écrivain protéiforme.  
Q 2 (2002)–68, p. 9 = 10.03.2002
18. JCM Histoire(s) de... Familles-souches – L'exemple de Bascharage et Hautcharage.  
Q 2 (2002)–75, p. 11 = 17.03.2002
19. JCM Histoire(s) d'... ânes et du dimanche des Rameaux – La véritable généalogie du blason populaire de Diekirch.  
Q 2 (2002)–82, p. 10 = 24.03.2002
20. JCM Histoire(s) de... patronymes – Les noms de famille Oster et Pascal, reflets de la fête de Pâques.  
Q 2 (2002)–89, p. 9 = 31.03.2002
21. JCM Histoire(s) du...patronyme Paquet – La fête de Pâques reflétée dans les noms de famille (II).  
Q 2 (2002)–95, p.14 = 07.04.2002
22. JCM Histoire(s) de...géographie onomastique – Henn/Jenn, Johanns/Schanen ou quand des prénoms servent de base à des noms de famille.  
Q 2 (2002)–102, p. 11 = 14.04.2002
23. JCM Histoire(s) de... saint Georges – La Saint-Georges (23 avril) et ses reflets patronymiques: Georges, Goergen, Gerges, Joris et congénères.  
Q 2 (2002)–109, p. 9 = 21.04.2002
24. JCM Histoire(s) de... cartiers luxembourgeois – Des fabricants de cartes à jouer et leurs attaches généalogiques.  
Q 2 (2002)–116, p. 43 = 28.04.2002
25. Fernand EMMEL & JCM Histoire(s) de... l i o n s étripés et de tours crénelées – Armoiries communales contre logos publicitaires ou la généalogie d'une nouvelle idéologie régnante dans la symbolique municipale.  
Q 2 (2002)–122, p. 14 = 05.05.2002
26. JCM Histoire(s) de ... géographie onomastique – Heinen / Hengen / Hengel ou quand des noms de famille reposent sur des prénoms.  
Q 2 (2002)–129, p. 18 = 12.05.2002

27. JCM Histoire(s) de... forges, fer forgé et forgerons (I) – Le domaine du nom de famille très répandu Schmit.  
Q 2 (2002)–136, p. 19 = 19.05.2002
28. JCM Histoire(s) de... forges et forgerons (II) – Desmet / Faber / Lefèvre / Kovac - Une étonnante géographie onomastique européenne et ses reflets au Luxembourg.  
Q 2 (2002)–142, p. 14 = 26.05.2002
29. JCM Histoire(s) des... patronymes Heischling et Heuschling – Ou quand le regard transfrontalier inspire.  
Q 2 (2002)–149, p. 15 = 02.06.2002
30. JCM Histoire(s) des... patronymes Heisb(o)urg et He(r)schb(o)urg – Les mutations de la prononciation du nom de lieu Hersberg.  
Q 2 (2002)–156, p. 15 = 09.06.2002
31. JCM Histoire(s) de... la présence juive à Luxembourg et environs – Lieux de mémoire glorieux et honteux.  
Q 2 (2002)–163, p. 15 = 16.06.2002
32. JCM Histoire(s) d'... ancêtres grand-ducaux dans l'antiquité – Du prince Félix de Bourbon de Parme au pharaon Ramses II en 112 générations.  
Q 2 (2002)–170, p. 35 = 23.06.2002
33. JCM Histoire(s) de... Jeanpierre, Jeanjean, Grosjean et Petitjean – à propos de patronymes formés sur le prénom «Jean».  
Q 2 (2002)–177, p. 18 = 30.06.2002
34. JCM Histoire(s) des... ennuis de Liszt à Colpach – Les derniers jours du compositeur et pianiste chez les Munkácsy.  
Q 2 (2002)–184, p. 37 = 07.07.2002
35. JCM Histoire(s) de... cartes et plans français de Jaillot – Ou quand ADF réédite des chefs-d'oeuvre «retrouvés» qui n'étaient jamais perdus.  
Q 2 (2002)–198, p. 30 = 21.07.2002
36. JCM Histoire(s) du... patronyme Heiderscheid – Promenade onomastique dans le sillage du «Heischtermaart».  
Q 2 (2002)–212, p. 15 = 04.08.2002
37. Fernand EMMEL & JCM Histoire(s) des... ascendances luxembourgeoises de José Bové – De Toulouse à Bordeaux en passant par Luxembourg.  
Q 2 (2002)–219, p. 12 = 11.08.2002
38. JCM Histoire(s) ... onomastiques autour de Marie et de l'Assomption – Les noms de famille déclinés autour de Marie.  
Q 2 (2002)–225, p. 11 = 18.08.2002
39. JCM Histoire(s) de... saint Barthélémy – La Saint-Barthélémy (24 août) et ses reflets patronymiques: Barthel, Bartz, Bartholmy, Bertholet et congénères.  
Q 2 (2002)–232, p. 16 = 25.08.2002
40. JCM Histoire(s) de... procureurs criminels – Leonhard Drach ou la vérification de l'adage «*nomen est omen*».  
Q 2 (2002)–239, p. 15 = 01.09.2002
41. JCM Histoire(s) de... Lentzweiler et des patronymes Heinerscheid et Hengesch – Une promenade onomastique sur les plateaux ardennais.  
Q 2 (2002)–246, p. 19 = 08.09.2002
42. JCM Histoire(s) d'... Augusta Romanduum – Ou quand des généalogistes luxembourgeois réalisent des découvertes typographiques à Trèves.  
Q 2 (2002)–253, p. 5 = 15.09.2002
43. JCM Histoire(s) d'... orfèvres et du patronyme Goldschmit – Poinçons, métiers anciens, métaux précieux et noms embrouillés.  
Q 2 (2002)–260, p. 6 = 22.09.2002
44. JCM Histoire(s) de... Metz et de têtes noires – Réflexions dans le sillage de l'inauguration du nouveau bâtiment des archives municipales messines.  
Q 2 (2002)–267, p. 12 = 29.09.2002
45. JCM Histoire(s) de... Bissen / Besenius, Konz/Conzemius, Wiltz/Wiltzius – Latinisations: les noms de famille luxembourgeois se terminant en -ius.  
Q 2 (2002)–281, p. 6 = 13.10.2002
46. JCM Histoire(s) d'... Altenhofen, Strainchamps et autres Nierenhausen – Ces noms de lieux belgo-luxembourgeois qui devinrent des patronymes.  
Q 2 (2002)–288, p. 18 = 20.10.2002
47. JCM Histoire(s) d'... Histoire(s) de noms – Un index pour arrondir (provisoirement) la rubrique onomastique.  
Q 2 (2002)–292, p. 24, = 24.10.2002

#### Index de la deuxième série d'articles onomastiques de l'A.L.G.H. au *Quotidien*

- 1/48. Jean-Claude MULLER [JCM] Un nom, un personnage: Le nom de famille Toussaint  
Q 2 (2002)–303, p. 32, = 07.11.2002
- 2/49. JCM Un nom, un saint personnage: Les patronymes Wilwers et Wolvert  
Q 2 (2002)–309, p. 13, = 14.11.2002
- 3/50. JCM Un nom, une localité: Les patronymes Viscour et Disiviscourt  
Q 2 (2002)–315, p. 25, = 21.11.2002
- 4/51. JCM Un nom, une localité: Les patronymes Reichling et Reichel  
Q 2 (2002)–321, p. 25, = 28.11.2002
- 5/52. JCM Un nom, un saint personnage: Saint Nicolas et ses reflets patronymiques  
Q 2 (2002)–327, p. 21, = 05.12.2002
- 6/53. JCM Un nom, une profession traditionnelle: Du changeur d'argent au patronyme Wiseler  
Q 2 (2002)–333, p. 29, = 12.12.2002
- 7/54. JCM Un nom, une profession: Les Schweitzer sont-ils originaires de Suisse ?  
Q 2 (2002)–339, p. 13, = 19.12.2002
- 8/55. JCM Un nom, un saint personnage: La Saint-Étienne et ses reflets patronymiques  
Q 3 (2003)–1, p. 11, = 02.01.2003
- 9/56. JCM Caspar, Melchior, Balthasar, les noms des Rois-mages au fil du temps (I-Caspar)  
Q 3 (2003)–7, p. 27, = 09.01.2003
- 10/57. JCM Caspar, Melchior, Balthasar, les noms des Rois-mages au fil du temps (II-Melchior)  
Q 3 (2003)–13, p. 27, = 16.01.2003
- 11/58. JCM Caspar, Melchior, Balthasar, les noms des Rois-mages au fil du temps (III-Balthasar)

- Q 3 (2003)–19, p. 32, = 23.01.2003
- 12/59. JCM Histoires de sacristains et autres Koschter  
Q 3 (2003)–24, p. 15, = 30.01.2003
- 13/60. JCM Moutl noms, trois professions (Scheller, Schoellen, Scholer)  
Q 3 (2003)–31, p. 15, = 06.02.2003
- 14/61. JCM Un écrivain, un détective: Simenon et Maigret  
Q 3 (2003)–37, p. 27, = 13.02.2003
- 15/62. JCM Un nom, une profession traditionnelle (I): Metzler, Schlechter et autres Boucher  
Q 3 (2003)–43, p. 13, = 20.02.2003
- 16/63. JCM Un nom, une profession traditionnelle (II): Des bouchers qui font recette  
Q 3 (2003)–49, p. 29, = 27.02.2003
- 17/64. JCM Une vocation religieuse, un nom de famille: en marge de la Conférence de Schengen sur les ermites  
Q 3 (2003)–54, p. 28, = 06.03.2003
- 18/65. JCM Les Lommel, originaires du Limbourg?  
Q 3 (2003)–60, p. 30, = 13.03.2003
- 19/66. JCM Une ferme, un nom: Les Weydert, du Weyderterhof  
Q 3 (2003)–66, p. 27, = 20.03.2003
- 20/67. JCM Un nom, une localité: L'origine géographique de Schleich et Schweich  
Q 3 (2003)–72, p. 27, = 27.03.2003
- 21/68. JCM Les Gralinger, Mehlinger, Senninger et consorts: villages en -en, noms de famille en -er  
Q 3 (2003)–78, p. 27, = 03.04.2003
- 22/69. JCM Un nom, un personnage: Des origines tréviroises du fondateur des ARBED  
Q 3 (2003)–84, p. 24, = 10.04.2003
- 23/70. JCM Une fête, une couleur, un nom de famille: Hercule Grün, la force d'un nom  
Q 3 (2003)–90, p. 13, = 17.04.2003
- 24/71. JCM Deux couleurs, le blanc et le noir et les noms qui s'y rattachent  
Q 3 (2003)–95, p. 13, = 24.04.2003
- 25/72. JCM Le Luxembourg à Limoges: L'A.L.G.H. est l'invitée d'honneur du XVIIe Congrès national français de généalogie (I)  
Q 3 (2003)–106, p. 24, = 08.05.2003
- 26/73. JCM, Fernand EMMEL, Antoine WEHENKEL: Le Luxembourg à Limoges: L'A.L.G.H. est l'invitée d'honneur du XVIIe Congrès national français de généalogie (II) - résumés des conférences luxembourgeoises  
Q 3 (2003)–112, p. 23, = 15.05.2003
- Index de la troisième série d'articles  
onomastiques de l'A.L.G.H. au *Quotidien*  
placée sous le titre de travail  
«ONOMASTIQUE et MIGRATIONS»**
- 1/74. JCM «Oriundo de Noyen, Ducado de Luxemburgo» – sur les traces de la famille Thill, de Nagem en Argentine, en passant par Ourscamp (Oise)  
Q 3 (2003)–118, p. 27, = 22.05.2003
- 2/75. JCM Ces noms de famille qui viennent de loin: Les noms sont des clés qui nous ouvrent la porte pour comprendre le flux des migrations [Frauenberg]  
Q 3 (2003)–129, p. 14, = 05.06.2003
- 3/76. JCM Munggenast, du Tyrol au Luxembourg  
Q 3 (2003)–134, p. 13, = 12.06.2003
- 4/77. René KLEIN & JCM Généalogie et héraldique: Usurpation des armoiries nationales - Quand des villes, sièges de prévôtés anciennes, se parent des armes du Grand-Duché  
Q 3 (2003)–140, p. 30, = 19.06.2003
- 5/78. JCM Échos du duché de Nassau dans l'onomastique  
Q 3 (2003)–145, p. 21, = 26.06.2003
- 6/79. JCM Liebig chez l'apothicaire luxembourgeois Pirsch  
Q 3 (2003)–151, p. 27, = 03.07.2003
- 7/80. JCM Kugeler, maçons tyroliens à Mertzig  
Q 3 (2003)–157, p. 27, = 10.07.2003
- 8/81. JCM Leichtenberg, de Prague à Luxembourg - Quand un médecin pragois fonde une famille au Luxembourg, le répertoire des noms s'enrichit  
Q 3 (2003)–163, p. 11, = 17.07.2003
- 9/82. JCM Berwick, Campill, Dublin, Talbot: Ces Irlandais qui sont restés par ici  
Q 3 (2003)–169, p. 13, = 24.07.2003
- 10/83. JCM Howald, Mahowald et Mohonvalle – ces noms énigmatiques de la forêt – Dans la série onomastique et migrations, un héritage onomastique des bouquillons  
Q 3 (2003)–175, p. 13 = 31.07.2003
- 11/84. JCM Histoires de noms: Un index pour rendre plus accessible la rubrique onomastique  
Q 3 (2003)–181, p. 10 = 07.08.2003
- 12/85. JCM Deutsch: en deçà de l'influence allemande – Un type de patronyme dont l'origine est à chercher à la frontière des langues.  
Q 3 (2003)–187, p. 10 = 14/15.08.2003
- 13/86. JCM Belche et Welscher, ces noms venus de l'Ouest – Autres exemples de patronymes dont l'origine est à chercher à la frontière des langues.  
Q 3 (2003)–192, p. 10 = 21.08.2003
- 14/87. JCM Des noms, fossiles de l'histoire territoriale : Igel, Bourguignon, Spanier, Liégeois, Oestreicher: patronymes qui n'indiquent pas la provenance mais l'appartenance territoriale.  
Q 3 (2003)–198, p. 11 = 28.08.2003
- 15/88. JCM Noms des régions carpatiques – Autour du colloque de Schengen sur les relations entre la Transylvanie et le Luxembourg.  
Q 3 (2003)–210, p. 24 = 11.09.2003
- 16/89. JCM Les Behm venus de Bohême – Migration humaine sur fond de très anciennes relations entre le Luxembourg et la République tchèque.  
Q 3 (2003)–216, p. 16 = 18.09.2003
- 17/90. JCM Les noms Croat et Cravatte – deux patronymes identiques formés sur le nom de la Croatie, pays d'origine de la cravate.  
Q 3 (2003)–222, p. 13 = 25.09.2003
- 18/91. JCM Wantz, un nom belgo-luxembourgeois – C'est une localité du pays de la Semois qui est à l'origine d'un patronyme bien luxembourgeois.  
Q 3 (2003)–228, p. 31 = 02.10.2003

19/92. JCM Les noms des enfants trouvés – Un microtoponyme à l'origine du nom de l'agent d'émigration Jean-Népomucène Lacour, né en 1837.

Q 3 (2003)–234, p. 23 =  
09.10.2003

20/93. JCM Noms du verger et du vignoble – Des microtoponymes à l'origine des patronymes Bommertz, Bungert et Wingert.

Q 3 (2003)–240, p. 13 =  
16.10.2003

21/94. JCM Cattenom et Yutz, sources de noms – Les variantes dialectales furent apparemment préférées dans la formation des patronymes.

Q 3 (2003)–246, p. 28 =  
23.10.2003

22/95. JCM Trois noms, un lieu: visite au cimetière – À propos des reflets des noms désignant le *Kiirfecht* dans l'onomastique.

Q 3 (2003)–252, p. 13 =  
30.10.2003

23/96. JCM & Fernand EMMEL Linster, un nom et ses origines. De la seigneurie de Linster à la ville de Luxembourg au début du XVIIe siècle.

Q 3 (2003)–263, p. 31 =  
13.11.2003

24/97. JCM Les patronymes du pays de Bitbourg (I): Des noms de famille qui rappellent un ancien passé luxembourgeois commun.

Q 3 (2003)–269, p. 24 =  
20.11.2003

25/98. JCM Patronymes du pays de Bitbourg (II): Une promenade onomastique dans la vallée de la rivière Prüm.

Q 3 (2003)–275, p. 24 =  
27.11.2003

26/99. JCM Congratulaitons, Mr Lauterbur ! Les ancêtres d'un des deux prix Nobel de médecine 2003 ont émigré du Luxembourg au XIXe siècle.

Q 3 (2003)–287, p. 13 =  
11.12.2003

27/100. JCM Patronymes du pays de Bitbourg (III): Cinq noms de famille qui rappellent un ancien passé luxembourgeois commun.

Q 3 (2003)–293, p. 23 =  
18.12.2003

## Index des principaux noms de famille traités

### Liste der hauptsächlichsten Familiennamen, die besprochen wurden

AACH	31
ALTENHOVEN	46
ALZIN (?)	21/68
ALZINGER	21/68
B(O)EVING(ER)	21/68
BALTASAR	11/58
BALTAZARD	11/58
BALTER	11/58
BALTES	11/58
BALTHAR	11/58
BALTHASAR	11/58
BALTHAZAR	11/58
BALTIA	11/58
BALTUS	11/58
BART(H)EL	39
BARTHEL(E)MY	39
BAULE/ISCH	27/100
BAULER	27/100
BAUMGÄRTEL	20/93
BAUSTERT	27/100
BEHM	16/89
BELCH(E)	13/86
BELGE	13/86
BELWALD	10/83
BERINGER	21/68
BERTHOLET	39
BERTRINGER	21/68
BERWICK	9/82
BESENIUS	45
BESLING	21/68
BESLINGER	21/68
BISSEN(ER)	45
BLANC	24/71
BLANG	24/71
BLONDELLOT	24/71
BOEHM(E)	16/89
BOFFERDING(ER)	21/68
BÖHM(E)	16/89
BOMMERTZ	20/93
BONGART	20/93
BOUCHARD/T	15/62 & 16/63
BOUCHÉ	15/62 & 16/63
BOUCHER	15/62 & 16/63
BOUCHY	15/62 & 16/63
BOUDIN	15/62 & 16/63
BOURGUIGNON	14/87
BOVÉ	37
BOWY	37
BRACHMAN(N)	12
BRACHMOND	12
BUCHARD	15/62 & 16/63
BUCHARD	15/62 & 16/63
BUNGERT	20/93
BURGUND	14/87
CALMES	42
CAMPILL	9/82
CAPESIUS	45
CASPAR	9/56

CASPARY	9/56
CASPERS	9/56
CERF	31
CLAUS	5/52
CLEES	5/52
COL(L)AS	5/52
CONZEMIUS	45
CORDERO	11
CORDIER	11
COSTER(T)	12/59
CRAVAT	17/90
CRAVATTE	17/90
CROAT	17/90
CUSTOR	12/59
CUSTOS	12/59
DALAIDE	22/95
DALEIDEN	27/100
DE BOURBON	6, 32
DE FELTZ	13
DE KUBORNE	10
DE LATTRE	22/95
DE LUXEMBOURG	6, 32
DE MARIE	38
DE SMEDT	28
DE VISCOUR	3/50
DE VISCOURT	3/50
DE VISCUR	3/50
DE VISKUR	3/50
DE WANS	18/91
DE WICOURT	10
DELAIT(R)E	22/95
DESUICSOUR	3/50
DESVISCOURT	3/50
DEUTSCH	12/85
DEUTZ	12/85
DIEUDONNÉ	24
DILLENB(O)URG	5/78
DISENWISCOURT	3/50
DISEVISCOUR	3/50
DISEVISCOURT	3/50
DISEWISCOUR	3/50
DISEWISCOURT	3/50
DISIWISCOUR	3/50
DISVISCOUR	3/50
DISVISCOUR	3/50
DISVISCOURT	3/50
DISWISCOUR	3/50
DISWISCOURT	3/50
DIZVISCOUR	3/50
DOCKENDORF(F)	24/97
DONDELINGER	21/68
DOSSING	1/48
DRACH	40
DUBLIN	9/82
DUTREUX	3
DUTREUX	26/73
EHLERINGER	21/68
EHLINGER	21/68
ELVINGER	21/68
ESTIENNE	8/55
ETGEN	8/55
ÉTIENN(E)	8/55
FA(I)VRE	28
FABER(T)	28
FABRICIUS	28
FABRY	28
FAH(A)	21/94

FEIDER(T)	19/66	HEINESCH	41	LAUTERBORN	26/99
FENTINGER	21/68	HEISB(O)URG	30	LEBLANC	24/71
FERRARI	28	HEISCHEN	36	LEBLOND	24/71
FERREIRA	28	HEISCHLING	29	LEFEVRE	28
FIBONACCI	2	HELLER(S)	7	LEGOFF	28
FISCHER	3	HENGEL	26	LEICHTENBERG	8/81
FLAMMAND	12/85	HENGEN	26	LEMAIGRE	14/61
FLAMMANG	12/85	HENN(EN)	22	LEN(T)Z	16
FLE(I)SCH	15/62 & 16/63	HERRERO	28	LENOIR	24/71
FLEISCH(H)AUER	15/62 & 16/63	HERSBURG	30	LENTZEN	16
FLEISCHMANN	15/62 & 16/63	HESCHB(O)URG 30		LENTZWEILER	41
FLERCHINGER	21/94	HEUS(CH)B(O)URG	30	LIEBIG	6/79
FLESCHE	41	HEUSCH	29	LIÉGEOIS	14/87
FLO(E)RCHINGER	21/94	HEUSCHLING	29	LINSTER	23/96
FLORANGE	21/94	HINSCH	29	LISZT	34
FRANTZ	34	HOMMEL	18/65	LOESCHER	17
FRAUENBERG	2/75	HORNICK	12	LOMMEL	18/65
FRAYLING	16	HORNUNG	12	LUXEM/NBURGER	21/68
FREILING	16	HORVATH	17/90	LUXEMBOURG, de	5/78
FRIEDHOF	22/95	HOWALD	10/83	MAC GOWAN	28
FRITTOF	22/95	HUGO	15	MAHOWALD	10/83
FROEHLING	16	HUSINGER	21/68	MAIGRET	14/61
GASBAR	9/56	HUSS	15/88	MANGON	15/62 & 16/63
GASPAR	9/56	IGEL	14/87	MANNON	21/94
GASPARD	9/56	JAILLOT	35	MARCK	7
GASPARET	9/56	JAMPAUL	33	MARGUE	7
GASPARET	9/56	JEAN	33	MARIANI	38
GASPARI	9/56	JEANJEAN	33	MAYRISCH	22/69
GASPARINI	9/56	JEANPIERRE	33	MEHLINGER	21/68
GASPARONI	9/56	JEITZ	21/94	MELCHER	10/57
GASPER	9/56	JENN	22	MELCHERS	10/57
GASPERI	9/56	JOERG	23	MELCHIOR	10/57
GASPERINI	9/56	JOHANN(S)	22	MELCHIORS	10/57
GASPERS	9/56	JOHN	33	MELCHOR	10/57
GASPESCH	9/56	JOLIWALD	10/83	MENTZIAR	10/57
GEORG	23	JORIS	23	MENTZIOR	10/57
GERGES	23	JORSCH	23	MENZIOR	10/57
GL(A)ESENER	11	JUIN	17	MERGEN	38
GLASER	11	KAESCH	5	MERGES	38
GLOES(E)NER	11	KALMUS	42	MERIS	38
GODCHAUX	31	KASPAP	9/56	MERJ(E)AI	38
GOERGEN	23	KASPARD	9/56	MERRES	38
GOETHE	4	KASPER	9/56	MERSCH	26/73
GOLDSCHMI(D)T	43	KELLEN	26/73	M(A)ERTZ	16
GOLDSTUECKER	7	KERCHOVE	22/95	MERZ	16
GONDERINGER	21/68	KERSCHEN	18	MESSERICH	27/100
GORGES	23	KETTENHOF/VEN	21/94	METTENDORF	27/100
GOSSELDING(ER)	21/68	KIRCHGESSER	22/95	METZ	44
GRALINGER	21/68	KLAUS	5/52	METZ(E)LER	15/62 & 16/63
GRALINGER	21/68	KLEES	5/52	METZDORF(F)	44
GREIVELDING(ER)	21/68	KLIN(C)KER	7	METZGER	15/62 & 16/63
GRINGOIRE	23/70	KOLLA	5/52	MEURER	22/69
GROSCH(EN)	7	KOSTER	12/59	MEYRER	22/69
GRÜN(EN)	23/70	KOVAC	28	MILMEISTER	8
GRÜNEISEN	23/70	KOWALSKY	28	MIRGAIN	38
GRÜNEWALD	23/70	KREUTZER	7	MIRKES	38
GRÜNSTEIN	23/70	KROAT	17/90	MONGENAST	3/76
GULDNER	7	KUG(E)LER	7/80	MONHONVAL(LE)	10/83
HABSCHEID	27/100	L'HERMITE	17/64	MRECHES	38
HALSDORF(F)	27/100	L'HOMMELLE	18/65	MUNGGENAST	3/76
HAMMERSCHMI(D)T	43	L(H)ERMITE	17/64	MUNHOF/V/WEN	21/94
HAUSCH	29	LACOUR	19/92	MUNKÁCSY	34
HEI(N)SCH	29	LALLEMAND	12/85	MUNSHAUSEN	21/94
HEIDERSCHIED(T)	36	LALLEMANG	12/85	MYLIUS	45
HEIDESCH	36	LATOMUS	14	NAGEN	46
HEINEN	26	LAUTERB(O)UR	26/99	NASSAU	5/78
HEINERSCHIED	41	LAUTERBACH	26/99	NASSAU	6, 32

NICK	5/52	SCHOLER	13/60	UNBEKAND	19/92
NICKELS	5/52	SCHOLES	13/60	URWALD	10/83
NICOLAS	5/52	SCHOLL	13/60	VAN DE KERCHOVE	22/95
NICOLAY	5/52	SCHOLLEN	13/60	VANCE	18/91
NIEDERKORN	23/96, 25/98	SCHOLLER	13/60	VEYDER	19/66
NIEDERPRÜM	25/98	SCHOLLES	13/60	VILVERT	2/49
NIEDERWEIS	25/98	SCHOLLMEYER	13/60	VISCOURT	3/50
N(I)ERENHAUSEN	46	SCHROEDER	9	VIVILLE	46
NOËL	19/92	SCHWAR(T)Z	24/71	VON/DE LINSTER	23/96
NOIRHOMME	24/71	SCHWEI(T)ZER	7/54	VRIJTHOF	22/95
NUGENT	9/82	SCHWEICH(ER)	20/67	WANTZ	18/91
OBERWEIS	25/98	SCHWEIG(EN)	20/67	WEICHERDING	21/68
OESTREICHER	14/87	SCHWEISTHAL	27/100	WEIDERT	19/66
OLINGER	21/68	SCHWICKERATH	27/100	WEIS(S)	24/71
OSTER(T)	20	SELIGMANN	31	WEITZEL	6/79
PA(C)QUET	21, 19/92	SENNINGER	21/68	WELSCH	13/86
PAQUAY	21	SENNINGER	21/68	WELSCHEN/ER	13/86
PASCAL	20	SEYLER	11	WENGERT	20/93
PAUCKE	21	SICHEL	31	WERQUIN	15
PENNING(ER)	7	SIEBENBÜRGER	15/88	WEYDERT(T)	19/66
PENNY	7	SIMENON	14/61	WI(E)SELER	6/53
PERLOT	5	SIMON	24	WILLMAR	5/78
PESCATORE	3, 26/73	SIMONEZ	14/61	WILTZ(IUS)	45
PETITJEAN	33	SMETS	28	WILVERT	2/49
PIRSCH	6/79	SPANIER	4	WILVERTZ	2/49
PLAPPERT	7	SPANIER	14/87	WILWERS	2/49
PLETSCHETTE	23/96, 27/100	SPANIOL	14/87	WILWERT	2/49
PREIS	27/100	SPANISCH	14/87	WILWERTH	2/49
PREUSS(EN)	27/100	SPI(E)R(C)KEL	12	WILWERTS	2/49
PRIM	25/98	SPRANCK	13	WILWERTZ	2/49
PRÜM	25/98	STAS	23/96	WINGERS	20/93
PRUSSEN	27/100	STEBENS	8/55	WINGERT	20/93
QUARANTE	24	STEF(F)ANI/Y	8/55	WINTRINGER	21/68
QUENODEL	9/82	STEFANETTI	8/55	WISCOUR(T)	3/50
REDING(ER)	21/68	STEFANO	8/55	WISSLER	6/53
REICH(E)L	4/51	STEFFEN	8/55		
REICHLING	4/51	STEFFENS	8/55		
REICHLING	21/68	STEFFES	8/55		
REICHLING	41	STEINMETZ	14		
ROLLINGER	21/68	STEIWER	7		
ROSENSTIEL	31	STEPHAN	8/55		
SAUERFELD	46	STEPHANI(E)	8/55		
SCHALER	13/60	STEPHANO	8/55		
SCHALLER	13/60	STEPHANUS	8/55		
SCHANEN	22	STEPHANY	8/55		
SCHEID	14	STERNBERG	31		
SCH EKEL	7	STEVENS	8/55		
SHELL	13/60	STIEBER	7		
SHELLBERG	13/60	STIEFFER	7		
SHELLEN	13/60	STRAINCHAMPS	46		
SHELLENBERG	13/60	SUISSE	7/54		
SHELLER	13/60	TALBOT	9/82		
SCHERF(F)	7	TEDESCO	12/85		
SCHILLING(ER)	7	TEUTSCH	12/85		
SCHLACHTER	15/62 & 16/63	THILL	26/73 & 1/74		
SCHLECHTER	15/62 & 16/63	THOSING	1/48		
SCHLEICH	20/67	THOSSING	1/48		
SCHMATZ	27	THOUSSAINT	1/48		
SCHMI(T)Z	27	THOUSSING	1/48		
SCHMID(T)	27	TINTINGER	21/68		
SCHMIEDERER	27	TOSSING	1/48		
SCHMITGEN	27	TOSSING	1/48		
SCHMITT(ER)	27	TOUSSAINT	1/48, 19/92		
SCHMOTTEN	28	TOUSSIN	1/48		
SCHOELLEN	13/60	TOUSSING	1/48		
SCHOELLER	13/60	TOUSSINGE	1/48		
SCHOLER	13/60	TÜNTINGER	21/68		



#### Un service aux membres de l'A.L.G.H.

Au cas où cette activité supplémentaire de notre association a échappé jusqu'ici à votre attention et que vous êtes intéressé(e) à un article particulier, vous pouvez vous en procurer une copie (originale dans la mesure du possible) en indiquant le numéro souhaité et en joignant un billet de 5.- EUROS pour frais de port. [A.L.G.H. Boîte postale 118 L-7502 Mersch]. Le site internet [www.algh.lu](http://www.algh.lu) et le fax (00352) 32 65 96 sont également à votre disposition !

#### Ein Dienst am interessierten Forscher

Hat in der vorhergehenden Liste ein Beitrag oder eine Namensklärung Ihre besondere Aufmerksamkeit erregt, so können Sie sich eine Kopie (wenn möglich der Originalzeitung) bestellen, indem sie einen 5.- EURO-Schein in einem Postumschlag senden an die A.L.G.H. (Boîte postale 118 L-7502 Mersch). Bitte geben Sie die gewünschte Nummer an. Sie können sich auch auf der Internet-Site [www.algh.lu](http://www.algh.lu) oder dem Fax (00352) 32 65 96 melden !

# Activités au Centre de Mersch & Assemblée Générale

En 2004 notre Centre à Mersch est ouvert aux dates suivantes

## Öffnungszeiten des Nationalen Genealogie- und Heraldikzentrums im Merscher Schloss im Jahr 2004

In 2004 the Genealogical Center at Mersch opens as follows

janvier / Januar / January	Fermé-hiver	Winterhalber geschlossen	Winter Closing
février / Februar / February	Mercredi 4. II.	14.30 - 17.00 h.	Jeudi 19. II. 19.00 – 21.30 h.
mars / März / March	Mercredi 3. II.	14.30 – 17.00 h.	Jeudi 18. III. 19.00 – 21.30 h.
avril / April / April	Mercredi 7. IV.	14.30 - 17.00 h.	Jeudi 22. IV. 19.00 – 22.00 h.
mai / Mai / May	Mercredi 5. V.	14.30 - 17.00 h.	Jeudi 20. V. <b>Fermé</b> Ascension !
juin / Juni / June	Mercredi 2. VI.	14.30 – 17.00 h.	Jeudi 17. VI. 19.00 – 22.00 h.
juillet / Juli / July	Mercredi 7. VII.	14.30 – 17.00 h.	Jeudi 22. VII. 19.00 – 22.00 h.
août / August / August	Fermé-vacances	Ferienhalber geschlossen	Closed for holidays
septembre / September	Mercredi 1. IX.	14.30 – 17.00 h.	Jeudi 16. IX. 19.00 – 21.30 h.
octobre / Oktober	Mercredi 6. X.	14.30 – 17.00 h.	Jeudi 21. X. 19.00 - 21.30 h.
novembre / November	Mercredi 3. XI.	14.30 – 17.00 h.	Jeudi 18. XI. 19.00 – 21.30 h.
décembre / Dezember	Mercredi 1. XII.	14.30 – 17.00 h.	Jeudi 16. XII. 19.00 – 21.30 h.

## L'Assemblée Générale statutaire 2004

L'Assemblée Générale statutaire qui aura sans doute lieu le **samedi 15 mai 2004** en combinaison avec un colloque organisé par l'A.L.G.H. dans le cadre de la **COMMÉMORATION DU 150<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ÉMIGRATION MASSIVE DE LUXEMBOURGEOIS AUX ÉTATS-UNIS**. Le lieu en sera soit le Centre national de Généalogie et d'Héraldique du Luxembourg au Château de Mersch (Salle des Chevaliers, deuxième étage, accessible par ascenseur) ou un endroit qui vous sera communiqué en temps utile avec l'Ordre du jour.

## Cotisation annuelle pour 2004

La cotisation annuelle pour 2004 reste fixée à la somme modique de 20 EUROS. Le trésorier François SCHROEDER vous serait reconnaissant de bien vouloir la régler dans les semaines à venir **uniquement** par virement au compte-chèque-postal de l'A.L.G.H. numéro IBAN LU 76 1111 0008 7296 0000 (BIC: CCPL LULL). Théoriquement vous ne devriez pas payer plus à titre de frais que pour un virement national dans votre pays. Merci!